

Philipper 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος και τιμοθεος δουλοι χριστου ιησου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις

Interlinearübersetzung Paulus und Timotheus, Knechte Christi Jesu, an alle Heiligen in Christus Jesus seienden in Philippi mit Aufsehern und Dienern:

Grünwaldbibel 1924 Paulus und Timotheus, Knechte Christi Jesu, an alle Heiligen in Christus Jesus zu Philippi mitsamt den Bischöfen und Diakonen.

Pattloch Bibel Paulus und Timotheus, Knechte Christi Jesu, an alle Heiligen in Christus Jesus in Philippi mit Bischöfen und Diakonen.

Schlachter Bibel 1951 Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, an alle Heiligen in Christus Jesus, die in Philippi sind, samt den Aufsehern und Dienern:

Bengel NT Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu, die da sind zu Philippi, samt den Bischöfen und Dienern:

Abraham Meister NT Paulus und Timotheus, Knechte Christi Jesu, allen den Heiligen in Christo Jesu, die da sind in Philippi, mit den Aufsehern und Dienern!

Albrecht Bibel 1926 Paulus und Timotheus, Knechte Christi Jesu, entbieten ihren Gruß allen Heiligen in Philippi, die mit Christus Jesus in Gemeinschaft stehen, sowie auch den Bischöfen und Diakonen .

Konkordantes NT * Paulus und Timotheus, Sklaven Christi Jesu, [an] alle Heiligen in Christus Jesus, die in Philippi sind, samt [den] Aufsehern und Dienern;

Luther 1912 Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

Elberfelder 1905 Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu, die in Philippi sind, mit den Aufsehern und Dienern:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung Gnade euch und Friede von Gott, unserm Vater, und Herrn Jesus Christus!

Grünwaldbibel 1924 Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, unserem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unsrem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Konkordantes NT Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνηια υμων

Interlinearübersetzung Ich danke meinem Gott bei jeder Erwähnung von euch

Grünwaldbibel 1924 Ich danke meinem Gott, sooft ich an euch denke,

Pattloch Bibel Ich danke meinem Gott bei jedem Gedenken an euch

Schlachter Bibel 1951 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke,

Bengel NT Ich danke meinem Gott, bei allem Angedenken von euch,

Abraham Meister NT Ich danke meinem Gott bei meiner gesamten Erinnerung an euch

Albrecht Bibel 1926 Ich danke meinem Gott, sooft ich euer gedenke.

Konkordantes NT Ich danke meinem Gott bei allem Gedenken [an] euch,

Luther 1912 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke

Elberfelder 1905 Ich danke meinem Gott bei aller meiner Erinnerung an euch

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος

Interlinearübersetzung allezeit in jedem Gebet von mir für alle euch, mit Freude das Gebet verrichtend,
Grünwaldbibel 1924 und flehe allezeit bei all meinem Beten mit Freude für euch alle.
Pattloch Bibel und bete allzeit in all meinen Gebeten für euch alle, voll Freude
Schlachter Bibel 1951 allezeit, in jedem Gebet für euch alle, indem ich das Gebet mit Freuden tue
Bengel NT da ich allezeit in allem meinem Gebet für euch alle mit Freuden das Gebet tue,
Abraham Meister NT allezeit in allem meinem Flehen für euch alle, mit Freuden das Flehen verrichtend,
Albrecht Bibel 1926 Und immer, wenn ich für euch alle bete, bin ich mit Freudigkeit erfüllt.
Konkordantes NT [indem ich] immer, in all meinem Flehen für euch alle, [dieses] Flehen mit Freuden tue,
Luther 1912 (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden,
Elberfelder 1905 allezeit in jedem meiner Gebete, indem ich für euch alle das Gebet mit Freuden tue,
5

Greek NT Tischendorf 8th Ed επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο της πρωτης ημερας αχρι του νυν

Interlinearübersetzung wegen eurer Teilnahme an der Frohbotschaft vom ersten Tag bis jetzt,
Grünwaldbibel 1924 Ich danke ihm wegen eurer regen Anteilnahme, die ihr für das Evangelium vom ersten Tage bis jetzt bewiesen habt.
Pattloch Bibel über eure Anteilnahme am Evangelium [Christi] vom ersten Tag an bis jetzt.
Schlachter Bibel 1951 wegen eurer Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis jetzt,
Bengel NT ber eurer Gemeinschaft am Evangelium, vom ersten Tage an bis jetzt;
Abraham Meister NT wegen eurer Gemeinschaft am Evangelium von dem ersten Tage an bis jetzt.
Albrecht Bibel 1926 Denn von dem Tage an, da ich zu euch gekommen bin, bis heute habt ihr mitgewirkt für die Ausbreitung der Frohen Botschaft.
Konkordantes NT wegen eurer Beisteuer zum Evangelium vom ersten Tage [an] bis nun;
Luther 1912 über eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,
Elberfelder 1905 wegen eurer Teilnahme an dem Evangelium vom ersten Tage an bis jetzt,
6

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρι ημερας χριστου ιησου

Interlinearübersetzung Zuversicht habend in eben diesem, daß der angefangen Habende in euch ein gutes Werk vollenden wird bis zum Tag Christi Jesu.
Grünwaldbibel 1924 Darum habe ich auch die Überzeugung, daß er, der in euch das gute Werk begonnen hat, es auch vollenden werde bis zum Tage Christi Jesu.
Pattloch Bibel Ich habe dabei die Zuversicht, daß er, der in euch ein gutes Werk begann, es vollenden wird bis zum Tag Christi Jesu.
Schlachter Bibel 1951 und weil ich davon überzeugt bin, daß der, welcher in euch ein gutes Werk angefangen hat, es auch vollenden wird bis auf den Tag Jesu Christi.
Bengel NT und bin eben dessen versichert, daß, der da angefangen hat in euch ein gutes Werk, wird es vollführen bis auf den Tag Jesu Christi;
Abraham Meister NT Ich habe deshalb die gewisse Zuversicht, dass, Der da angefangen hat in euch ein gutes Werk. Er wird es vollenden bis auf den Tag Jesu Christi!
Albrecht Bibel 1926 Deshalb bin ich auch der festen Zuversicht, daß er, der ein so gutes Werk in euch begonnen hat, es auch vollenden wird bis zu dem Tag Jesu Christi.
Konkordantes NT [und ich hab]e eben dies Vertrauen, da[ß] Er, der unter euch [das] gute Werk angefangen hat, [es] bis [zum] Tage Jesu Christi [auch] vollenden wird:
Luther 1912 und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.
Elberfelder 1905 indem ich eben dessen in guter Zuversicht bin, daß der, welcher ein gutes Werk in euch angefangen hat, es vollführen wird bis auf den Tag Jesu Christi;
7

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και εν τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συνκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας

Interlinearübersetzung Denn es ist recht für mich, dies zu denken über alle euch, deswegen, weil habe ich im Herzen euch, sowohl in meinen Fesseln als auch bei der Verteidigung und Festigung der Frohbotschaft, Teilhaber an meiner Gnade alle euch seiende.

Grünwaldbibel 1924 Nur billig ist es, daß ich so von euch allen denke; trage ich euch doch in meinem Herzen eingeschlossen. Ihr nehmt ja alle teil an meiner Gnade, sowohl als ich gefangen lag als auch da, wo ich das Evangelium verteidigt und bekräftigt habe.

Pattloch Bibel Ja, es ist recht für mich, daß ich so von euch allen denke; denn ich trage euch im Herzen, euch, die ihr in meinem Gefangensein wie in der Verteidigung und Beglaubigung des Evangeliums allesamt in Gemeinschaft steht mit meiner Gnade.

Schlachter Bibel 1951 Es ist ja nur billig, daß ich so von euch allen denke, weil ich euch im Herzen trage, sowohl in meinen Banden als auch bei der Verteidigung und Bekräftigung des Evangeliums, damit ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

Bengel NT wie es mir denn rechtmäßig ist, dieses euer aller halber zu gedenken; darum daß ich euch in dem Herzen habe, beides in meinen Banden und in der Verantwortung und Bestätigung des Evangeliums; indem Ihr alle an der Gnade meine Mitgenossen seid.

Abraham Meister NT Wie ich es denn für recht halte, diese Gesinnung für euch alle zu haben, weil ich euch in dem Herzen trage, euch, die ihr alle sowohl in meinen Fesseln wie auch in der Verteidigung und Befestigung des Evangeliums meine Mitgenossen der Gnade seid!

Albrecht Bibel 1926 Daß ich diese gute Meinung von euch allen habe, ist auch nicht mehr als recht und billig. Denn bin ich gefesselt (in meiner Zelle), oder muß ich (im Gerichtssaal) die Heilsbotschaft verteidigen und ihre Wahrheit kundtun, stets trage ich euch in meinem Herzen - euch alle, die ihr meine Mitgenossen an der Gnade seid.

Konkordantes NT so wie es [für] mich gerecht ist, für euch alle d[arauf] zu sinnen, weil ihr alle ([da] ihr mich im Herzen habt, in meinen Fesseln wie auch in der Verteidigung und Bestätigung des Evangeliums) Mitteilnehmer [an] meiner Gnade seid.

Luther 1912 Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch allen halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

Elberfelder 1905 wie es für mich recht ist, daß ich dies in betreff euer aller denke, weil ihr mich im Herzen habt, und sowohl in meinen Banden, als auch in der Verantwortung und Bestätigung des Evangeliums, ihr alle meine Mitteilnehmer der Gnade seid.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαρτυς γαρ μου ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις χριστου ιησου

Interlinearübersetzung Denn mein Zeuge Gott, wie ich mich sehne nach allen euch mit herzlichen Liebe Christi Jesu.

Grünwaldbibel 1924 Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne in der Liebe Christi Jesu.

Pattloch Bibel Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne in innigster Liebe zu Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt in der herzlichen Liebe Jesu Christi.

Bengel NT Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt in der zarten Liebe Jesu Christi.

Abraham Meister NT Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne mit herzlicher Liebe Jesu Christi!

Albrecht Bibel 1926 Gott ist mein Zeuge, daß ich nach euch allen solche Sehnsucht habe, als schlüge Christi Jesu Herz in mir.

Konkordantes NT Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen mit innerster [Regung] Christi Jesu sehne.

Luther 1912 Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

Elberfelder 1905 Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne mit dem Herzen Christi Jesu.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει

Interlinearübersetzung Und darum bete ich, daß eure Liebe noch mehr und mehr reich werde an Erkenntnis und jeder Einsicht,

Grünwaldbibel 1924 Und dies erbitte ich, daß eure Liebe immer reicher und reicher werde an Erkenntnis und an jeglicher Erfahrung,
Pattloch Bibel Und um das bete ich, daß eure Liebe immerzu reicher werde an Erkenntnis und allem Verstehen,
Schlachter Bibel 1951 Und um das bitte ich, daß eure Liebe noch mehr und mehr reich werde an Erkenntnis und allem Empfindungsvermögen,
Bengel NT Und darum bete ich, daß eure Liebe noch mehr und mehr überfließe in der Erkenntnis und allen Sinnen,
Abraham Meister NT Und um dieses bete ich, dass eure Liebe mehr und mehr überschwänglich werde in Erkenntnis und aller Empfindung,
Albrecht Bibel 1926 Darum bete ich auch, daß eure Liebe noch immer mehr zunehme und begleitet sei von klarer Einsicht und dem rechten Feingefühl,
Konkordantes NT Und d[afü]r bete ich, daß eure Liebe noch mehr und mehr in Erkenntnis und allem Feingefühl dazu überfließe,
Luther 1912 Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,
Elberfelder 1905 Und um dieses bete ich, daß eure Liebe noch mehr und mehr überströme in Erkenntnis und aller Einsicht,
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφοροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου
Interlinearübersetzung dazu, daß prüft ihr das wesentlich Seiende, damit ihr seid lauter und unanstößig auf Tag Christi,
Grünwaldbibel 1924 damit ihr das Richtige zu wählen wisset, damit ihr lauter seid und tadellos für den Tag Christi
Pattloch Bibel damit ihr zu unterscheiden vermögt, worauf es ankommt, so daß ihr lauter und makellos seid für den Tag Christi,
Schlachter Bibel 1951 damit ihr zu prüfen vermöget, worauf es ankommt, so daß ihr lauter und unanstößig seid auf den Tag Jesu Christi,
Bengel NT damit ihr prüfen möget, was je das Beste ist, auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,
Abraham Meister NT auf dass ihr prüfen mögt das Vorzügliche, damit ihr lauter seid und unanstößig am Tage Christi,
Albrecht Bibel 1926 damit ihr unterscheiden könnt, was in jedem Fall das Rechte ist. Dann kommt ihr lauter, wie vom Sonnenlicht geprüft, und ohne Fehltritt bis zum Tage Christi,
Konkordantes NT [daß] ihr prüfet, [was] wesentlich ist, damit ihr auf [den] Tag Christi aufrichtig und unanstößig seid,
Luther 1912 daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,
Elberfelder 1905 damit ihr prüfen möget, was das Vorzüglichere sei, auf daß ihr lauter und unanstößig seid auf den Tag Christi,
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed πεπληρωμενοι καρπον δικαιοσυνης τον δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου
Interlinearübersetzung erfüllt mit Frucht Gerechtigkeit, der durch Jesus Christus zur Herrlichkeit und Lob Gottes.
Grünwaldbibel 1924 und reich an Frucht der Gerechtigkeit, die aus Jesus Christus stammt, zu Gottes Herrlichkeit und Ruhm.
Pattloch Bibel voll von Frucht der Gerechtigkeit durch Jesus Christus, zur Ehre und zum Lobe Gottes.
Schlachter Bibel 1951 erfüllt mit Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesus Christus gewirkt wird zur Ehre und zum Lobe Gottes.
Bengel NT erfüllt mit der Gerechtigkeitsfrucht, die da ist durch Jesum Christum, zum Preis und Lob Gottes.
Abraham Meister NT erfüllt mit Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum, zur Ehre und zum Lobe Gottes!

Albrecht Bibel 1926 reich an jenen Früchten der Gerechtigkeit, die Jesus Christus wirkt, zur Ehre und zum Preis Gottes.

Konkordantes NT erfüllt [mit der] Frucht [der] Gerechtigkeit, die durch Jesus Christus [ist], zur Verherrlichung und [zum] Lobpreis Gottes.

Luther 1912 erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zu Ehre und Liebe Gottes.

Elberfelder 1905 erfüllt mit der Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum ist, zur Herrlichkeit und zum Preise Gottes.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν

Interlinearübersetzung Erfahrt aber ihr, will ich, Brüder, daß das in bezug auf mich mehr zur Förderung der Frohbotschaft gedient hat,

Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder! Ich möchte euch wissen lassen, daß meine Lage eher zur Förderung des Evangeliums dient.

Pattloch Bibel Ich möchte euch wissen lassen, Brüder, daß sich die Dinge bei mir weiter zum Besten des Evangeliums entwickelt haben,

Schlachter Bibel 1951 Ich will aber, Brüder, daß ihr wisset, wie alles, was mir begegnet ist, nur mehr zur Förderung des Evangeliums ausgeschlagen hat

Bengel NT Ich will, daß euch bekannt sei, ihr Brüder, daß meine Umstände mehr zur Förderung des Evangeliums ge diehen sind;

Abraham Meister NT Ich will euch aber erkennen lassen, Brüder, dass meine Umstände vielmehr zur Förderung des Evangeliums ausgegangen sind,

Albrecht Bibel 1926 Ich möchte euch nun mitteilen, liebe Brüder, daß alles, was ich hier durchmachen mußte, erst recht zur Förderung der Heilsbotschaft gedient hat.

Konkordantes NT Ich beabsichtige aber, Brüder, euch [er]kennen zu [lassen], da[ß] meine Angelegenheiten eher zur Förderung des Evangelium geführt haben,

Luther 1912 Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

Elberfelder 1905 Ich will aber, daß ihr wisset, Brüder, daß meine Umstände mehr zur Förderung des Evangeliums geraten sind,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν

Interlinearübersetzung so daß meine Fesseln offenbar in Christus geworden sind in dem ganzen Prätorium und den übrigen allen,

Grünwaldbibel 1924 Es ist ja bei der ganzen Leibwache und sonst noch überall bekannt geworden, daß ich meine Fesseln um Christi willen trage.

Pattloch Bibel so daß es im ganzen Prätorium und bei allen anderen bekannt wurde, daß ich meine Fesseln in Christus trage,

Schlachter Bibel 1951 so daß in der ganzen kaiserlichen Kaserne und bei den übrigen allen bekannt geworden ist, daß ich um Christi willen gebunden bin,

Bengel NT also daß meine Bande offenbar in Christo wurden bei dem ganzen Hofe und den übrigen allen,

Abraham Meister NT so dass meine Fesseln offenbar wurden um Christi willen in der ganzen kaiserlichen Leibwache und allen übrigen,

Albrecht Bibel 1926 Bei den Soldaten der kaiserlichen Leibwache und auch sonst ist es bekannt geworden, daß ich nur der Sache Christi wegen in Fesseln liege.

Konkordantes NT so daß bei dem ganzen Prätorium und allen übrigen meine Fesseln [als] um Christi [willen] offenbar geworden sind.

Luther 1912 also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Riehthause und bei den andern allen,

Elberfelder 1905 so daß meine Bande in Christo offenbar geworden sind in dem ganzen Prätorium und allen anderen,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερος τολμαν αφοβως τον λογον του θεου λαλειν

Interlinearübersetzung und die mehreren der Brüder im Herrn, Vertrauen gewonnen habend durch meine Fesseln, um so mehr wagen, furchtlos das Wort zu sagen.

Grünwaldbibel 1924 Auch ward die Mehrzahl der Brüder im Herrn durch meine Fesseln ermutigt und wagt es um so mehr, ganz furchtlos Gottes Wort zu verkünden.

Pattloch Bibel und die meisten der Brüder im Herrn wurden ermutigt durch meine Fesseln und wagen, um so furchtloser das Wort Gottes zu verkünden.

Schlachter Bibel 1951 und daß die Mehrzahl der Brüder im Herrn, durch meine Bande ermutigt, es desto kühner wagen, das Wort Gottes zu reden ohne Furcht;

Bengel NT und die mehreren von den Brüdern in dem Herrn eine Zuversicht gewonnen haben über meinen Banden und es desto mehr wagen, ohne Furcht das Wort zu reden.

Abraham Meister NT Und dass die meisten der Brüder durch meine Fesseln Vertrauen gewannen und immer mehr wagen, furchtlos das Wort Gottes zu reden.

Albrecht Bibel 1926 Die meisten unserer Brüder erwarten jetzt im Vertrauen auf den Herrn einen günstigen Ausgang meiner Gefangenschaft und wagen deshalb auch, Gottes Wort mit größerem Freimut zu verkündigen als bisher.

Konkordantes NT [Durch] meine Fesseln [ermutigt], wagt [es] nun die Mehrzahl der Brüder um so mehr, [im] Vertrauen zu[m] Herrn [gestärkt], furchtlos das Wort Gottes zu sprechen.

Luther 1912 und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

Elberfelder 1905 und daß die meisten der Brüder, indem sie im Herrn Vertrauen gewonnen haben durch meine Bande, viel mehr sich erkühnen, das Wort Gottes zu reden ohne Furcht.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν

Interlinearübersetzung Einige zwar auch aus Neid und Streitsucht, einige aber auch aus gutem Willen Christus verkündigen;

Grünwaldbibel 1924 Es verkündigen zwar einige Christus nur aus Neid und Eifersucht, doch andere auch wieder guten Sinnes:

Pattloch Bibel Einige freilich verkünden Christus aus Neid und Streit, andere aber mit gutem Willen.

Schlachter Bibel 1951 etliche predigen zwar Christus auch aus Neid und Streitsucht, andere aber aus guter Gesinnung:

Bengel NT Etliche zwar (sind, die) auch aus Neid und Streit, etliche aber, die auch mit gutem Belieben Christum predigen.

Abraham Meister NT Etliche zwar predigen auch aus Neid und Streitsucht, etliche auch aus Wohlwollen den Christus;

Albrecht Bibel 1926 Manche freilich predigen Christus auch aus Neid und Mißgunst gegen mich, andere aber auch aus guter Absicht.

Konkordantes NT Einige zwar herolden den Christus auch aus Neid und Hader, etliche aber doch aus gutem Willen:

Luther 1912 Etliche zwar predigen Christum auch um Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.

Elberfelder 1905 Etliche zwar predigen Christum auch aus Neid und Streit, etliche aber auch aus gutem Willen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι μεν εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι

Interlinearübersetzung die einen aus Liebe, wissend, daß zur Verteidigung der Frohbotschaft ich eingesetzt bin,

Grünwaldbibel 1924 Die einen künden Christus aus Liebe, wohl wissend, daß ich zur Rechtfertigung des Evangeliums bestimmt bin;

Pattloch Bibel Die einen tun es aus Liebe, da sie wissen, daß ich zur Verteidigung des Evangeliums in Haft liege;

Schlachter Bibel 1951 diese aus Liebe, weil sie wissen, daß ich zur Verteidigung des Evangeliums bestimmt bin;

Bengel NT Die von der Liebe her sind, (tun es,) weil sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums da liege;

Abraham Meister NT die einen aus Liebe, wissend, dass ich zur Verteidigung des Evangeliums daliege,

Albrecht Bibel 1926 Diese haben Liebe zu mir, denn sie wissen, daß ich dazu berufen bin, die Heilsbotschaft zu verteidigen.

Konkordantes NT die einen aus Liebe, [weil sie] wissen, daß ich zur Verteidigung des Evangeliums bestimmt bin.

Luther 1912 Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;

Elberfelder 1905 Diese aus Liebe, indem sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums gesetzt bin;

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου

Interlinearübersetzung die anderen aus Streitsucht Christus verkünden, nicht auf lautere Weise, meinend, Bedrängnis zu erwecken meinen Fesseln.

Grünwaldbibel 1924 die anderen aus Streitsucht, nicht in reiner Absicht und sie gedenken, mir in meinen Banden Trübsal zu bereiten.

Pattloch Bibel andere aber verkünden Christus aus Eigennutz, nicht aus lauterem Wollen, da sie der Meinung sind, mir in den Fesseln noch Trübsal verursachen zu müssen.

Schlachter Bibel 1951 jene aber, die es aus Parteisucht tun, verkündigen Christus nicht lauter, da sie beabsichtigen, meinen Banden noch Trübsal hinzuzufügen.

Bengel NT die aber vom Trotz her sind, verkündigen Christum nicht lauter, indem sie vermeinen, eine Drangsal meinen Banden zuzufügen.

Abraham Meister NT die anderen aber verkündigen aus Streitsucht den Christus, nicht lauter, weil sie meinen, eine Drangsal meinen Fesseln hinzuzufügen.

Albrecht Bibel 1926 Jene sind voll Selbstsucht: sie verkünden Christus nicht in lauterer Gesinnung, sondern denken mir in meiner Haft noch Kummer zu bereiten.

Konkordantes NT Die anderen verkündigen den Christus aus Ränke[sucht und] nicht [mit] lauterer [Absicht, in der] Meinung, [mir zu] meinen Fesseln [weitere] Drangsal zu erwecken.

Luther 1912 diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

Elberfelder 1905 jene aus Streitsucht verkündigen Christum nicht lauter, indem sie meinen Banden Trübsal zu erwecken gedenken.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι γαρ πλην οτι παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι

Interlinearübersetzung Was denn? Außer daß auf jede Weise, sei es zum Schein, sei es in Wahrhaftigkeit, Christus verkündet wird, und darüber freue ich mich. Ja, auch ich werde mich freuen;

Grünwaldbibel 1924 Doch was liegt daran? Wenn nur auf jede Art und Weise, aufrichtig oder hinterhältig, Christus verkündet wird. Dies dient mir zur Freude.

Pattloch Bibel Doch was liegt daran? Wenn nur auf alle Weise Christus verkündet wird, sei es aus Berechnung, sei es in Aufrichtigkeit; darüber freue ich mich und werde auch ferner mich freuen.

Schlachter Bibel 1951 Was tut es? Wenn nur auf alle Weise, sei es zum Vorwand oder in Wahrheit, Christus verkündigt wird, so freue ich mich darüber und will mich auch freuen!

Bengel NT Was (ist') denn? Gleichwohl wird einen Weg als den andern, es geschehe aus anderer Absicht oder in Aufrichtigkeit, Christus verkündigt; und das freut mich, ja es wird mich auch freuen.

Abraham Meister NT Was macht es denn? Außer, dass auf jede Weise, es sei aus Vorwand, es sei aus Wahrheit, Christus verkündigt wird! Und darüber freue ich mich! Ich werde mich aber auch freuen;

Albrecht Bibel 1926 Doch was tut's? So oder so, ob mit oder ohne Hintergedanken - Christus wird verkündigt, und darüber freue ich mich . Ja ich werde mich auch ferner freuen.

Konkordantes NT Was [tut es] denn? Indessen, da [doch auf] jede Weise, ob [als] Vorwand, oder [in] Wahrheit, Christus verkündigt wird, freue ich mich auch darüber. Aber ich werde mich auch [weiterhin] freuen;

Luther 1912 Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

Elberfelder 1905 Was denn? Wird doch auf alle Weise, sei es aus Vorwand oder in Wahrheit, Christus verkündigt, und darüber freue ich mich, ja, ich werde mich auch freuen;

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οίδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου

Interlinearübersetzung ich weiß nämlich, daß dies mir ausschlagen wird zur Rettung durch euer Gebet und des Geistes Jesu Christi,

Grünwaldbibel 1924 Es wird mich auch weiter freuen. Ich weiß ja, daß es mir zum Heile dienen wird durch euer Beten und durch den Beistand des Geistes Jesu Christi.

Pattloch Bibel Denn ich weiß, daß mir dies zum Heile gereichen wird durch euer Gebet und den Beistand des Geistes Jesu Christi.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich weiß, daß mir das zum Heil ausschlagen wird durch eure Fürbitte und die Handreichung des Geistes Jesu Christi,

Bengel NT Denn ich weiß, daß dieses mir ausschlagen wird zur Seligkeit durch euer Gebet und Darreichung des Geistes Jesu Christi,

Abraham Meister NT denn ich weiß, dass mir dieses zum Heil verlaufen wird durch euer Flehen und durch den Beistand des Geistes Jesu Christi.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich weiß: meine Lage wird sich so gestalten, daß ich freigesprochen werde. Das wird geschehen durch eure Fürbitte und durch die Stärkung, die mir von Jesu Christi Geist zuteil wird.

Konkordantes NT denn ich weiß, da[ß] mir dies durch euer Flehen und die Darreichung des Geistes Jesu Christi zu[m] Heil ausschlagen wird,

Luther 1912 Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,

Elberfelder 1905 denn ich weiß, daß dies mir zur Seligkeit ausschlagen wird durch euer Gebet und durch Darreichung des Geistes Jesu Christi,

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου

Interlinearübersetzung gemäß meiner festen Erwartung und Hoffnung, daß in nichts ich werde beschämt werden, sondern in aller Öffentlichkeit wie allezeit, auch jetzt groß gemacht werden wird Christus an meinem Leib, sei es durch Leben oder durch Tod.

Grünwaldbibel 1924 Und dem entsprechen auch mein Hoffen und mein Harren, daß ich in nichts zuschanden werde, daß vielmehr, wie schon immer, so auch jetzt an meinem Leibe frei und offen Christus verherrlicht werde, sei es durch mein Leben, sei es durch mein Sterben.

Pattloch Bibel Meine Erwartung und Hoffnung ist es ja, daß ich in nichts werde zuschanden werden, sondern mit aller Zuversicht wird wie allezeit so auch jetzt Christus verherrlicht werden an meinem Leibe, sei es durch Leben, sei es durch Sterben.

Schlachter Bibel 1951 nach meiner Erwartung und Hoffnung, daß ich in nichts zuschanden werde, sondern daß in aller Freimütigkeit, wie allezeit, so auch jetzt, Christus hochgepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

Bengel NT nach meinem Warten und Hoffnung, daß ich in keinem Stück zuschanden, sondern mit aller Freudigkeit, wie allezeit so auch jetzt, Christus werde groß gemacht werden an meinem Leibe, entweder durch Leben oder durch Tod.

Abraham Meister NT Nach meiner Erwartung und Hoffnung, dass ich niemals zu Schanden werde, sondern in aller Zuversicht, wie allezeit, auch jetzt Christus hoch gepriesen werden wird an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

Albrecht Bibel 1926 So kann ich denn das Haupt erheben in der Hoffnung, daß ich nicht zuschanden werde, sondern daß, wie früher so auch jetzt, Christus vor aller Augen an meinem Leib wird verherrlicht werden, mag ich nun weiterleben oder den Tod erleiden.

Konkordantes NT gemäß meiner Vorahnung und Zuversicht, da[ß] ich in nichts zuschanden werden soll, sondern [daß] mit allem Freimut wie allezeit, [so] auch nun, Christus in meinem Körper hoch erhoben werde, sei es durch Leben oder durch Tod.

Luther 1912 wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

Elberfelder 1905 nach meiner sehnlichen Erwartung und Hoffnung, daß ich in nichts werde zu Schanden werden, sondern mit aller Freimütigkeit, wie allezeit, so auch jetzt Christus hoch erhoben werden wird an meinem Leibe, sei es durch Leben oder durch Tod.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος

Interlinearübersetzung Denn für mich das Leben Christus und das Sterben Gewinn.

Grünwaldbibel 1924 Denn für mich ist das Leben Christus, das Sterben Gewinn.

Pattloch Bibel Denn für mich ist das Leben Christus und das Sterben Gewinn.

Schlachter Bibel 1951 Denn für mich ist Christus das Leben, und das Sterben ist mein Gewinn.

Bengel NT Denn mir ist das Leben Christus; und das Sterben Gewinn.

Abraham Meister NT Denn für mich ist das Leben Christus und das Sterben Gewinn!

Albrecht Bibel 1926 Denn meines Lebens Ziel und Inhalt ist nur Christus , darum ist mir Sterben auch Gewinn .

Konkordantes NT Denn mir [ist] das Leben Christus, und das Sterben Gewinn.

Luther 1912 Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

Elberfelder 1905 Denn das Leben ist für mich Christus, und das Sterben Gewinn.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω
Interlinearübersetzung Wenn aber das Leben im Fleisch, dies für mich Frucht Arbeit, dann was ich wählen soll, nicht weiß ich.

Grünwaldbibel 1924 Ist es nämlich mir bestimmt, noch im Fleische zu leben, so heißt das für mich Arbeit und Erfolg, und also weiß ich wirklich nicht, was ich vorziehen soll.

Pattloch Bibel Bedeutet aber gerade das Leben im Fleische für mich ein fruchtreiches Wirken, dann weiß ich nicht, was ich wählen soll.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber das Leben im Fleische mir Gelegenheit gibt zu fruchtbarer Wirksamkeit, so weiß ich nicht, was ich wählen soll.

Bengel NT Soll' aber gelebt sein im Fleisch, so ist dies eine Frucht für mich, daß es etwas zu tun gibt; und was ich vorziehen sollte, weiß ich nicht;

Abraham Meister NT Wenn aber das Leben im Fleisch eine Frucht des Werkes für mich ist, dann tue ich nicht kund, was ich wünschen soll;

Albrecht Bibel 1926 Bringt mir aber dieses Leben hier auf Erden noch weiterhin Erfolg in meiner Arbeit, so weiß ich wahrlich nicht, was ich mir wählen soll.

Konkordantes NT Wenn [es] aber das Leben i[m] Fleisch [ist, so bedeutet] dies [für] mich Frucht [in der] Arbeit; und was ich vorziehen werde, mache ich nicht bekannt.

Luther 1912 Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

Elberfelder 1905 Wenn aber das Leben im Fleische mein Los ist, das ist für mich der Mühe wert, und was ich erwählen soll, weiß ich nicht.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεχομαι δε εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν
χριστω ειναι πολλω γαρ μαλλον κρεισσον

Interlinearübersetzung Bedrängt werde ich aber von den zwei: die Begierde habend zu dem Aufbrechen und Bei Christus Sein; denn viel mehr besser;

Grünwaldbibel 1924 Nach beiden Seiten zieht es mich hin: Ich habe das Verlangen, aufgelöst zu werden und mit Christus zu sein; und das wäre bei weitem schon das Beste -

Pattloch Bibel Von beiden Seiten werde ich angezogen: Ich habe Verlangen, aufzubrechen und mit Christus zu sein; denn das ist bei weitem das Bessere.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich werde von beidem bedrängt: Ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christus zu sein, was auch viel besser wäre;

Bengel NT die zwei Stücke aber liegen mir an: da ich die Begierde habe zum Abscheiden und bei Christo zu sein, welches viel mehr besser wäre;

Abraham Meister NT von den beiden aber werde ich bedrängt; denn ich habe Verlangen, um abzuschneiden und mit Christo zu sein; denn das wäre viel besser.

Albrecht Bibel 1926 Zwei Wünsche halten mich gefangen: Ich habe Sehnsucht, abzuschneiden und vereint zu sein mit Christus; dies wäre mir am allerliebsten.

Konkordantes NT (Ich werde aber aus den zweien gedrängt, [indem ich] das Verlangen nach der Auflös[ung] und [dem] Zusammensein [mit] Christus habe; denn [das wäre] bei weitem [das] beste [für mich]).

Luther 1912 Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

Elberfelder 1905 Ich werde aber von beidem bedrängt, indem ich Lust habe, abzuschneiden und bei Christo zu sein, denn es ist weit besser;

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε επιμενειν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας

Interlinearübersetzung aber das Verbleiben im Fleisch notwendiger euret wegen.

Grünwaldbibel 1924 im Fleische zu bleiben aber ist viel nötiger um euretwillen.

Pattloch Bibel Doch auszuharren im Fleische, ist nötiger euret wegen.

Schlachter Bibel 1951 aber es ist nötiger, im Fleische zu bleiben um euretwillen.

Bengel NT aber weiter zu bleiben im Fleisch ist nötiger um euretwillen.

Abraham Meister NT Das Bleiben aber im Fleisch ist nötiger euret wegen.

Albrecht Bibel 1926 Um euretwillen aber ist es nötiger, daß ich noch weiter hier auf Erden lebe.

Konkordantes NT Aber das Verbleiben im Fleisch [ist] notwendiger um euretwillen.

Luther 1912 aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.

Elberfelder 1905 das Bleiben im Fleische aber ist nötiger um euretwillen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και παραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

Interlinearübersetzung Und darauf vertrauend, weiß ich, daß ich bleiben werde und verbleiben werde bei allen euch zu eurer Förderung und Freude im Glauben,

Grünwaldbibel 1924 In dieser Überzeugung weiß ich, daß ich am Leben bleiben und bei euch allen ausharren werde zu eurem Fortschritt wie zu eurer Glaubensfreudigkeit.

Pattloch Bibel Und davon überzeugt, weiß ich, daß ich bleiben werde, und zwar für euch alle ausharren werde zu eurem Fortschritt und zu eurer Freude im Glauben,

Schlachter Bibel 1951 Und weil ich davon überzeugt bin, so weiß ich, daß ich bleiben werde; und ich will auch gerne bei euch allen verbleiben zu eurer Förderung und Freude im Glauben,

Bengel NT Und in dieser Zuversicht weiß ich, daß ich werde bleiben und zugleich bei euch allen bleiben zu eurer Förderung und Freude des Glaubens;

Abraham Meister NT Und dieses weiß ich zuversichtlich, dass ich bleibe und bei euch allen am Leben bleibe zu eurer Förderung und Freude des Glaubens,

Albrecht Bibel 1926 Und ich weiß zuversichtlich: ich werde am Leben bleiben und werde euch allen zur Seite stehen, damit ihr vorwärtskommt in Glaubenskraft und Glaubensfreudigkeit.

Konkordantes NT Und [in] diesem Vertrauen weiß ich, da[ß] ich bleiben und euch allen zu eurer Förderung und Freude im Glauben erhalten bleiben werde,

Luther 1912 Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,

Elberfelder 1905 Und in dieser Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und mit und bei euch allen bleiben werde zu eurer Förderung und Freude im Glauben,

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας

Interlinearübersetzung damit euer Rühmen überreich sei in Christus Jesus durch mich durch. meine erneute Anwesenheit bei euch.

Grünwaldbibel 1924 Dann könnt ihr euch um meinetwillen Christi Jesu noch mehr rühmen, wenn ich wiederum zu euch komme.

Pattloch Bibel damit eure Frohstimmung in Christus Jesus um so größer sei, wenn ich wieder zu euch komme.

Schlachter Bibel 1951 damit ihr um soviel mehr zu rühmen habet in Christus Jesus meinethalben, wegen meiner erneuten Anwesenheit bei euch.

Bengel NT auf daß euer Ruhm stattlich werde in Christo Jesu an mir, durch meine Ankunft wieder zu euch.

Abraham Meister NT damit euer Ruhm in Christo Jesu überschwänglich werde an mir durch meine erneute Ankunft bei euch.

Albrecht Bibel 1926 So könnt ihr dann für meine Lebensrettung Christus Jesus dankbar preisen, wenn ich noch einmal wieder zu euch komme.

Konkordantes NT damit euer Rühmen in Christus Jesus um mein[etwillen] auf [Gund] meiner nochmal[igen] Anwesenheit bei euch überfließe.

Luther 1912 auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

Elberfelder 1905 auf daß euer Rühmen in Christo Jesu meinethalben überströme durch meine Wiederkunft zu euch.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου

Interlinearübersetzung Nur würdig der Frohbotschaft von Christus führt euer Leben, damit, ob gekommen und gesehen habend euch oder abwesend, ich höre das über euch, daß ihr feststeht, in einem Geiste, mit einer Seele mitkämpfend für den Glauben an die Frohbotschaft

Grünwaldbibel 1924 Wollet doch des Evangeliums Christi würdig wandeln, damit, sollte ich kommen und euch sehen dürfen oder fernbleiben müssen, ich von euch höre, daß ihr feststeht in einem Geiste, in Eintracht für den Glauben an das Evangelium kämpft

Pattloch Bibel Wandelt nur würdig des Evangeliums Christi, damit ich, ob ich nun komme und euch sehe oder ob ich fern bin, von euch höre, daß ihr feststeht in einem Geiste und eines Sinnes mitkämpft für den Glauben an das Evangelium

Schlachter Bibel 1951 Wandelt nur würdig des Evangeliums Christi, damit, ob ich komme und euch sehe, oder abwesend bin, ich von euch höre, daß ihr feststehet in einem Geiste und einmütig miteinander kämpfet für den Glauben des Evangeliums

Bengel NT Nur wandelt würdig dem Evangelium Christi, daß ich, ich mag kommen und euch sehen oder abwesend sein, es von euch hören möge, daß ihr bestehet in Einem Geiste, und mit Einer Seele streitet bei dem Glauben des Evangeliums,

Abraham Meister NT Nur dass ihr würdig des Evangeliums Christi waltet, damit, sei es, dass ich gekommen bin und euch gesehen habe, oder dass ich abwesend bin, das von euch höre, dass ihr in einem Geiste feststeht, indem ihr mit einer Seele mitkämpft für den Glauben des Evangeliums

Albrecht Bibel 1926 Vor allem seht darauf, daß euer Gemeindeleben im Einklang sei mit Christi Froher Botschaft! Denn wenn ich komme, möchte ich an euch sehen, und wenn ich fern bin, möchte ich von euch hören, daß ihr in einem Geist fest zusammensteht, einmütig kämpfend für den Glauben, den die Frohe Botschaft wirkt.

Konkordantes NT Nur [wandel]t [als] Bürger, würdig des Evangeliums des Christus, damit ich [was] euch betrifft, höre (ob [ich nun] komme und euch sehe oder abwesend bin), da[ß] ihr in einem Geist feststeht, [wie aus] einer Seele gemeinsam [i]m Glauben des Evangeliums wettkämpft

Luther 1912 Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr stehet in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

Elberfelder 1905 Wandelt nur würdig des Evangeliums des Christus, auf daß, sei es daß ich komme und euch sehe, oder abwesend bin, ich von euch höre, daß ihr feststehet in einem Geiste, indem ihr mit einer Seele mitkämpfet mit dem Glauben des Evangeliums,

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων δε σωτηριας και τουτο απο θεου

Interlinearübersetzung und nicht eingeschüchtert werdend in keiner Weise von den im Widerstreit Liegenden, was ist für sie Beweis Verderbens, aber eurer Rettung, und dies von Gott!

Grünwaldbibel 1924 und euch in keiner Weise von Widersachern zaghaft machen laßt. Dies ist für sie ein Zeichen, daß sie verlorengelassen, ihr aber Rettung finden werdet, und dieses Zeichen kommt von Gott.

Pattloch Bibel und euch durch nichts einschüchtern laßt von den Widersachern; für sie ist es ein Beweis des Untergangs, für euch aber des Heiles, und zwar von Gott.

Schlachter Bibel 1951 und euch in keiner Weise einschüchtern lasset von den Widersachern, was für sie eine Anzeige des Verderbens, für euch aber des Heils ist, und zwar von Gott.

Bengel NT und euch in keinem Stück scheu machen lasset von den Widerwärtigen; welches für sie ist ein Beweis des Verderbens; für euch aber der Seligkeit; und dieses von Gott;

Abraham Meister NT Und euch in keiner Weise einschüchtern lasst von den Widersachern, was ihnen ein Hinweis ihres Verderbens ist, euch aber des Heils, und dieses von Gott!

Albrecht Bibel 1926 Dabei laßt euch in keiner Weise von den Widersachern schrecken ! Ihr Widerstand beweist, daß sie selbst dem Verderben entgegeneilen. Euer unerschrockener Mut dagegen zeigt, daß euch das Heil bestimmt ist . Und solchen Mut will Gott in euch erwecken.

Konkordantes NT und euch in nichts durch die Widerstrebenden hemmen laßt; das bringt [für] sie [den] Erweis [des] Untergangs, [für] euch aber [den der] Rettung, und dies von Gott;

Luther 1912 und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.

Elberfelder 1905 und in nichts euch erschrecken lasset von den Widersachern; was für sie ein Beweis des Verderbens ist, aber eures Heils, und das von Gott.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν

Interlinearübersetzung Denn euch ist geschenkt worden das für Christus, nicht nur das An ihn Glauben, sondern auch das Für ihn Leiden,

Grünwaldbibel 1924 Ward doch euch die Gnade verliehen, an Christus nicht allein zu glauben, sondern auch für ihn zu leiden.

Pattloch Bibel Denn euch wurde die Gnade zuteil, nicht nur an Christus zu glauben, sondern für ihn auch zu leiden;

Schlachter Bibel 1951 Denn euch wurde in bezug auf Christus die Gnade verliehen, nicht nur an ihn zu glauben, sondern auch um seinetwillen zu leiden,

Bengel NT dieweil euch beschert ist, um Christi willen, nicht allein, daß ihr an ihn glaubet, sondern auch, daß ihr für ihn leidet;

Abraham Meister NT Denn es ist euch aus Gnaden geschenkt, nicht nur an Ihn zu glauben, sondern auch um Seinetwillen zu leiden,

Albrecht Bibel 1926 Denn euch ist im Dienst Christi die Gnade zuteil geworden, nicht nur an ihn zu glauben, sondern auch für ihn zu leiden .

Konkordantes NT d[enn in] Gnaden ist euch für Christus [gewähr]t: nicht allein an Ihn zu glauben, sondern auch für Ihn zu leiden,

Luther 1912 Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;

Elberfelder 1905 Denn euch ist es in Bezug auf Christum geschenkt worden, nicht allein an ihn zu glauben, sondern auch für ihn zu leiden,

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ειδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι

Interlinearübersetzung denselben Kampf habend, einen wie beschaffenen ihr gesehen habt an mir und jetzt hört von mir.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt ja denselben Kampf, den ihr an mir gesehen habt, von dem ihr jetzt von mir hört.

Pattloch Bibel ihr habt denselben Kampf zu kämpfen, wie ihr ihn saht an mir und jetzt von mir hört.

Schlachter Bibel 1951 indem ihr denselben Kampf habt, den ihr an mir sahet und nun von mir höret.

Bengel NT da ihr eben den Kampf habt, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

Abraham Meister NT da ihr den gleichen Kampf habt, den ihr bei mir gesehen habt und jetzt bei mir hört.

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt denselben Leidenskampf wie ich. Einst habt ihr mit eigenen Augen gesehen, wie ich zu dulden hatte , und jetzt hört ihr von der Trübsal, die ich durchzumachen habe.

Konkordantes NT [indem ihr] denselben Ringkampf habt, derart [wie] ihr [ihn] an mir gewahrt und nun von mir hört.

Luther 1912 und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

Elberfelder 1905 da ihr denselben Kampf habt, den ihr an mir gesehen und jetzt von mir höret.

Philipper 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τις σπλαγχνα και οικτιρμοι

Interlinearübersetzung Wenn also irgendeine Ermahnung in Christus, wenn irgendein tröstender Zuspruch Liebe, wenn irgendeine Gemeinschaft Geistes, wenn irgendein Herz und Barmherzigkeit,

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr also auf christliche Ermahnung etwas haltet, auf liebevolles Zureden, auf die Gemeinschaft im Geist, auf herzliches Erbarmen,

Pattloch Bibel Geht es nun um eine Mahnung in Christus, um einen Zuspruch der Liebe, um Gemeinschaft des Geistes, um Mitgefühl und Erbarmen,

Schlachter Bibel 1951 Gibt es nun irgendwelche Ermahnung in Christus, gibt es Zuspruch der Liebe, gibt es Gemeinschaft des Geistes, gibt es Herzlichkeit und Erbarmen,

Bengel NT Wenn nun einige Ermahnung in Christo, wenn einiger Trost der Liebe, wenn einige Gemeinschaft des Geistes, wenn einige Zärtlichkeit und Mitleiden da ist,

Abraham Meister NT Wenn nun Ermunterung in Christo, wenn Trost der Liebe, wenn Gemeinschaft des Geistes, wenn Gemüt und Erbarmungen da sind;

Albrecht Bibel 1926 Wenn nun Ermahnung im Sinne Christ, wenn liebevoller Zuspruch, wenn Geistesgemeinschaft, wenn herzliches Mitgefühl noch etwas bei euch gilt,

Konkordantes NT * Wenn nun irgend[ein] Zuspruch in Christus, wenn irgend[ein] Trost [der] Liebe, wenn irgend[eine] Gemeinschaft [des] Geistes, wenn innerste [Regung] und Mitleid [noch etwas gelten],

Luther 1912 Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

Elberfelder 1905 Wenn es nun irgend eine Ermunterung gibt in Christo, wenn irgend einen Trost der Liebe, wenn irgend eine Gemeinschaft des Geistes, wenn irgend innerliche Gefühle und Erbarmungen,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συνηυχοι το εν φρονουντες

Interlinearübersetzung macht vollkommen meine Freude, damit dasselbe ihr denkt, dieselbe Liebe habend, einmütig, das Eine denkend,

Grünwaldbibel 1924 so macht meine Freude voll und seid ein Herz in gleicher Liebe, im Sinnen und im Sorgen einig

Pattloch Bibel macht meine Freude dadurch voll, daß ihr gleichen Sinnes seid, die gleiche Liebe habt, aus gleichgestimmter Seele auf das Eine bedacht seid,

Schlachter Bibel 1951 so machet meine Freude völlig, indem ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habet, einmütig und auf eines bedacht seid,

Bengel NT so erfüllet meine Freude, daß ihr einerlei gesinnt seid, einerlei Liebe habt, einmütig seid, gleichen Sinn führet;

Abraham Meister NT erfüllt meine Freude, dass ihr gleichgesinnt seid, indem ihr die gleiche Liebe habt, einmütig seid, auf das eine bedacht seid!

Albrecht Bibel 1926 so macht das Maß meiner Freude voll und seid eines Sinnes, beweist einander die gleiche Liebe, und, zu einer Seele verschmolzen, habt nur einen Gedanken !

Konkordantes NT [so mach]t meine Freude [dadurch] vollständig, daß ihr gleichgesinnt seid, [ein und] dieselbe Liebe habt, [in der] Seele vereint [auf] das eine sinnt:

Luther 1912 so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.

Elberfelder 1905 so erfüllet meine Freude, daß ihr einerlei gesinnt seid, dieselbe Liebe habend, einmütig, eines Sinnes,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδεν κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων

Interlinearübersetzung nichts in Streitsucht und nicht in eitler Ruhmsucht, sondern in der Demut einander haltend für hervorragend über euch selbst,

Grünwaldbibel 1924 und fern von Streit und eitler Ruhmsucht. In Demut achte jeder den anderen höher als sich selbst,

Pattloch Bibel in keiner Weise aus Eigensucht oder eitlem Begehrt; in Demut achte vielmehr der eine den andern höher als sich selbst,

Schlachter Bibel 1951 nichts tut aus Parteigeist oder eitler Ruhmsucht, sondern durch Demut einer den andern höher achtet als sich selbst,

Bengel NT nichts aus Trotz oder Ehrgeiz, sondern in der Demut je einer den andern dafür halte, er sei ihm selbst überlegen;

Abraham Meister NT Dass nichts sei aus Rechthaberei, auch nichts aus eitler Ehre, sondern in der Demut achtet euch untereinander höher als euch selbst!

Albrecht Bibel 1926 Tut nichts aus Selbstsucht und Eitelkeit, sondern in Demut schätze einer den anderen höher als sich selbst!

Konkordantes NT nichts aus Ränke[sucht] noch aus Anmaßung [tut], sondern einer [den] anderen [in] Demut

Luther 1912 Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

Elberfelder 1905 nichts aus Parteisucht oder eitlem Ruhm tuend, sondern in der Demut einer den anderen höher achtend als sich selbst;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη τα εαυτων εκαστος σκοπουντες αλλα και τα ετερων εκαστοι

Interlinearübersetzung nicht das von sich jeder betrachtend, sondern auch das anderen einzelnen!

Grünwaldbibel 1924 keiner sei auf den eigenen Vorteil aus, vielmehr ein jeder auch auf den des Nächsten.

Pattloch Bibel und nicht auf das Seine nur blicke ein jeder, sondern auch auf das der andern.

Schlachter Bibel 1951 indem jeder nicht nur das Seine ins Auge faßt, sondern auch das des andern.

Bengel NT und ein jeder unter euch nicht auf seine Sachen ziele, sondern ein jeder auch auf das, was anderer ist.

Abraham Meister NT Nicht schaue ein jeder auf das Eigene, sondern ein jeder auch auf das des anderen!

Albrecht Bibel 1926 Jeder habe nicht nur sein eigenes Wohl im Auge, sondern auch das Wohl der anderen!

Konkordantes NT sich selbst [für] überlegen erachte [und] je[d]er nicht [auf] das Seine, sondern je[d]er auch [auf] das [Wohl der] anderen achte.

Luther 1912 und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.

Elberfelder 1905 ein jeder nicht auf das Seinige sehend, sondern ein jeder auch auf das der anderen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο φρονειτε εν υμιν ο και εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung Dies denkt unter euch, was auch in Christus Jesus,

Grünwaldbibel 1924 Hegt in euch dasselbe Sinnen, wie es Christus Jesus hatte.

Pattloch Bibel Auf das seid bedacht unter euch, was auch an Christus Jesus (ihr seht):

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr sollt so gesinnt sein, wie Jesus Christus auch war,

Bengel NT Dieser Sinn soll nämlich bei euch sein, der auch bei Christo Jesu war,

Abraham Meister NT Seid so gesinnt unter euch wie auch in Christus Jesus,

Albrecht Bibel 1926 Seid so gesinnt, wie es Christus Jesus war !

Konkordantes NT Denn diese Gesinnung [sei] in euch,

Luther 1912 Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

Elberfelder 1905 Denn diese Gesinnung sei in euch, die auch in Christo Jesu war,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμαν ηγησατο το ειναι ισα θεω

Interlinearübersetzung der, in Gestalt Gottes seiend, nicht für einen Raub gehalten hat das Sein gleich Gott,

Grünwaldbibel 1924 Obwohl er sich in der Gestalt Gottes befand, wollte er dennoch nicht gewaltsam an seiner Gottesgleichheit festhalten,

Pattloch Bibel Er war in Gottesgestalt, doch nicht zu eigenem Gewinn erachtete er das Gleichsein mit Gott,

Schlachter Bibel 1951 welcher, da er sich in Gottes Gestalt befand, es nicht wie einen Raub festhielt, Gott gleich zu sein;

Bengel NT welcher, da er in einer Gestalt Gottes war, es nicht als einen Raub gehalten, daß er Gott gleich wäre;

Abraham Meister NT Welcher in Gestalt Gottes war, achtete Er es nicht als einen Raub, Gott gleich zu sein,

Albrecht Bibel 1926 Er hatte sein Dasein in Gottes Art . Aber er sah die Gottgleichheit nicht als Mittel an, sich Beute zu gewinnen .

Konkordantes NT die auch in Christus Jesus [ist]: der, [als Er] in [der] Gestalt Gottes war, [es] nicht [für ein] Rauben erachtete, ebenso wie Gott zu sein;

Luther 1912 welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,

Elberfelder 1905 welcher, da er in Gestalt Gottes war, es nicht für einen Raub achtete, Gott gleich zu sein,
7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος

Interlinearübersetzung sondern sich entäußert hat, Gestalt eines Knechts angenommen habend, in Gleichheit Menschen geworden! Und an äußeren Erscheinung erfunden wie ein Mensch,

Grünwaldbibel 1924 vielmehr entäußerte er sich, nahm Knechtsgestalt an und ward den Menschen ähnlich. Im Äußeren als Mensch erfunden,

Pattloch Bibel sondern entsagte seiner selbst, nahm Knechtsgestalt an, wurde Menschen gleich und im Äußeren erfunden wie ein Mensch;

Schlachter Bibel 1951 sondern sich selbst entäußerte, die Gestalt eines Knechtes annahm und den Menschen ähnlich wurde,

Bengel NT sondern hat sich selbst ausgeleert, da er eines Knechtes Gestalt angenommen, als er sich in die Gleichheit der Menschen begeben; und da er sich in seinem Aufzug als Mensch erfinden

Abraham Meister NT sondern Er entäußerte Sich Selbst, nahm Gestalt des Knechtes an, da Er in Gleichheit der Menschen war, und wurde in der Erscheinung wie ein Mensch erfunden.

Albrecht Bibel 1926 Nein, er entkleidete sich (seiner göttlichen Herrlichkeit) und nahm Sklavenart an . Er kam in menschlicher Gestalt und trat in seinem Äußeren auf wie jeder andere Mensch.

Konkordantes NT sondern Er entäußerte Sich Selbst, nahm [die] Gestalt [eines] Sklaven [an], wurde [den] Menschen gleich[gestaltet] und [in der] Art [und] Weise wie [ein] Mensch erfunden;

Luther 1912 sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;

Elberfelder 1905 sondern sich selbst zu nichts machte und Knechtsgestalt annahm, indem er in Gleichheit der Menschen geworden ist,
8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου

Interlinearübersetzung hat er erniedrigt sich selbst, geworden gehorsam bis zum Tod, und zum Tod am Kreuz.

Grünwaldbibel 1924 erniedrigte er sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja bis zum Tod am Kreuze.

Pattloch Bibel er erniedrigte sich selbst und wurde gehorsam bis in den Tod, den Tod am Kreuze.

Schlachter Bibel 1951 und in seiner äußeren Erscheinung wie ein Mensch erfunden, sich selbst erniedrigte und gehorsam wurde bis zum Tod, ja bis zum Kreuzestod.

Bengel NT erniedrigte er sich selbst, und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Kreuzestode.

Abraham Meister NT Er erniedrigte Sich Selbst, war gehorsam bis zum Tode, aber bis zum Tode am Kreuz!

Albrecht Bibel 1926 Dann erniedrigte er sich so tief, daß er gehorsam wurde bis zum Tod, ja bis zum Kreuzestod .

Konkordantes NT Er erniedrigte Sich Selbst [und] wurde gehorsam bis [zum] Tode, ja [bis zum] Kreuzestod (wörtl.: Pfahlestod).

Luther 1912 er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

Elberfelder 1905 und, in seiner Gestalt wie ein Mensch erfunden, sich selbst erniedrigte, indem er gehorsam ward bis zum Tode, ja, zum Tode am Kreuze.
9

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω το ονομα το υπερ παν ονομα

Interlinearübersetzung Deswegen auch Gott ihn hat über alle Maßen erhöht und geschenkt ihm den Namen über jeden Namen,

Grünwaldbibel 1924 Darum hat ihn Gott auch so hoch erhoben und ihm den Namen gnädiglich verliehen, der über alle Namen ist:

Pattloch Bibel Und darum erhöhte ihn Gott so hoch und verlieh ihm den Namen, überragend jeden Namen,

Schlachter Bibel 1951 Darum hat ihn auch Gott über alle Maßen erhöht und ihm den Namen geschenkt, der über allen Namen ist,

Bengel NT Weswegen auch Gott ihn hoch erhoben hat und ihm einen Namen geschenkt, der über allen Namen ist;

Abraham Meister NT Darum hat Gott Ihn auf das höchste erhoben, und Er gab Ihm den Namen, den, der über jeden Namen ist,

Albrecht Bibel 1926 Darum hat ihn Gott auch so wunderbar erhöht und ihm den Namen geschenkt, der höher ist als alle Namen .

Konkordantes NT Darum hat Gott Ihn auch überaus hoch erhöht und Ihn [mit] dem Namen begnadet, der über jedem Namen [ist],

Luther 1912 Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,

Elberfelder 1905 Darum hat Gott ihn auch hoch erhoben und ihm einen Namen gegeben, der über jeden Namen ist,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων

Interlinearübersetzung damit im Namen Jesu jedes Knie sich beuge Himmlischen und Irdischen und Unterirdischen

Grünwaldbibel 1924 Im Namen Jesus sollen sich alle Knie beugen im Himmel, auf der Erde und in der Unterwelt,

Pattloch Bibel auf daß beim Namen Jesu "sich beuge jedes Knie", derer im Himmel, derer auf Erden und derer unter der Erde,

Schlachter Bibel 1951 damit in dem Namen Jesu sich alle Knie derer beugen, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

Bengel NT daß in dem Namen Jesu alles Knie sich beuge derer im Himmel und derer auf Erden und derer unter der Erde,

Abraham Meister NT damit in dem Namen Jesu sich beuge jedes Knie, der Himmlischen und der Irdischen und der unterirdischen,

Albrecht Bibel 1926 In diesem Namen, den Jesus trägt , sollen sich alle Knie beugen - die Knie derer, die im Himmel, auf Erden und unter der Erde sind - ,

Konkordantes NT damit in dem Namen Jesu sich jedes Knie beuge, [der] Überhimmlischen, Irdischen und Unterirdischen,

Luther 1912 daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

Elberfelder 1905 auf daß in dem Namen Jesu jedes Knie sich beuge, der Himmlischen und Irdischen und Unterirdischen,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος

Interlinearübersetzung und jede Zunge bekenne, daß Herr Jesus Christus zur Ehre Gottes, Vaters.

Grünwaldbibel 1924 und jede Zunge soll laut bekennen zu Gottes, des Vaters, Herrlichkeit: Jesus Christus ist der Herr.

Pattloch Bibel und "jede Zunge bekenne" (Is 45,23): "Herr ist Jesus Christus", zur Verherrlichung Gottes, des Vaters.

Schlachter Bibel 1951 und alle Zungen bekennen, daß Jesus Christus der Herr sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.

Bengel NT und alle Zunge bekenne, daß Herr (sei) Jesus Christus, zur Herrlichkeit Gottes, des Vaters.

Abraham Meister NT Und alle Zungen bekennen werden, dass Jesus Christus Herr ist, zur Ehre Gottes des Vaters!

Albrecht Bibel 1926 und zur Ehre Gottes des Vaters sollen alle Zungen bekennen : "Jesus Christus ist der Herr!"

Konkordantes NT und jede Zunge huldige: Herr [ist] Jesus Christus, zur Verherrlichung Gottes [des] Vaters.

Luther 1912 und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.

Elberfelder 1905 und jede Zunge bekenne, daß Jesus Christus Herr ist, zur Verherrlichung Gottes, des Vaters.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥστε ἀγαπητοὶ μου καθὼς παντοτε ὑπήκουσατε μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μαλλόν ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε

Interlinearübersetzung Daher, von mir Geliebte, wie allezeit ihr gehorcht habt, nicht wie in meiner Anwesenheit nur, sondern jetzt viel mehr in meiner Abwesenheit mit Furcht und Zittern eure eigene Rettung erarbeitet euch!

Grünwaldbibel 1924 Wohlan denn, meine Vielgeliebten! So wie ihr allezeit gehorsam waret, so wirkt nicht bloß, wenn ich zugegen bin, sondern noch viel mehr, solange ich fern bin, euer Heil mit Furcht und Zittern.

Pattloch Bibel Wirkt also, meine Geliebten, gehorsam, wie ihr allezeit wart, nicht nur in meiner Anwesenheit, sondern jetzt erst recht in meiner Abwesenheit, wirkt euer Heil mit Furcht und Zittern!

Schlachter Bibel 1951 Darum, meine Geliebten, wie ihr allezeit gehorsam gewesen seid, nicht allein in meiner Gegenwart, sondern jetzt noch vielmehr in meiner Abwesenheit, vollendet eure Rettung mit Furcht und Zittern;

Bengel NT Also, meine Geliebten, gleichwie ihr allezeit gehorcht habt, so bringet, nicht als in meiner Gegenwart allein, sondern nun vielmehr in meiner Abwesenheit, mit Furcht und Zittern eure Seligkeit zuwege.

Abraham Meister NT Daher, meine Geliebten, gleichwie ihr allezeit gehorsam wäret, nicht allein bei meiner Gegenwart, sondern jetzt noch viel mehr in meiner Abwesenheit, bewirkt eure Seligkeit mit Furcht und Zittern!

Albrecht Bibel 1926 Nun, meine Lieben, ihr seid ja stets gehorsam gewesen. So sucht euch denn nicht etwa nur, wenn ich bei euch bin, sondern erst recht jetzt, wo ich fern bin, mit Furcht und Zittern das Heil zu erringen!

Konkordantes NT Daher, meine Geliebten, so wie ihr allezeit gehorcht habt (nicht nur, als ich bei [euch] anwesend [war], sondern nun um so mehr während meiner Abwesenheit) mit Furcht und Zittern, wirkt eure Rettung aus!

Luther 1912 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwart, sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

Elberfelder 1905 Daher, meine Geliebten, gleichwie ihr allezeit gehorsam gewesen seid, nicht allein als in meiner Gegenwart, sondern jetzt vielmehr in meiner Abwesenheit, bewirkt eure eigene Seligkeit mit Furcht und Zittern;

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θελεῖν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας

Interlinearübersetzung Denn Gott ist der Bewirkende in euch sowohl das Wollen als auch das Wirksamsein für den guten Ratschluß.

Grünwaldbibel 1924 Gott ist es ja, der in euch das Wollen und auch das Vollbringen zustande bringt nach seinem Wohlgefallen.

Pattloch Bibel Denn Gott ist es, der in euch das Wollen bewirkt und über das gute Wollen hinaus auch das Vollbringen.

Schlachter Bibel 1951 denn Gott ist es, der in euch sowohl das Wollen als auch das Vollbringen wirkt, nach Seinem Wohlgefallen.

Bengel NT Denn Gott ist', der da wirkt in euch beides, das Wollen und das Wirken nach dem Wohlgefallen.

Abraham Meister NT Denn Gott ist es, der da wirkt in euch das Wollen und auch das Wirken wegen Seines Wohlgefallens!

Albrecht Bibel 1926 Gott ist's ja, der nach seinem freien Wohlgefallen beides in euch wirkt, das Wollen und das Vollbringen.

Konkordantes NT Denn Gott ist es, der [beides] in euch [be]wirkt: das Wollen wie auch das Wirken nach [Seinem] Wohlgefallen.

Luther 1912 Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

Elberfelder 1905 denn Gott ist es, der in euch wirkt sowohl das Wollen als auch das Wirken, nach seinem Wohlgefallen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων

Interlinearübersetzung Alles tut ohne Murren und Bedenken,

Grünwaldbibel 1924 Tut alles ohne Murren und Bedenken,

Pattloch Bibel Tut alles ohne Murren und Widerstreben,

Schlachter Bibel 1951 Tut alles ohne Murren und Bedenken,

Bengel NT Alles tut ohne Murmeln und Zweifel,

Abraham Meister NT Tut alles ohne Murren und Berechnung!

Albrecht Bibel 1926 Tut alles ohne Murren und zweifelnde Gedanken ,

Konkordantes NT Tut alles ohne Murren und [Schluß]folgern,

Luther 1912 Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

Elberfelder 1905 Tut alles ohne Murren und zweifelnde Überlegungen,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμα μεσον γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω

Interlinearübersetzung damit ihr seid untadelig und lauter, makellose Kinder Gottes mitten unter einem verkehrten und verdrehten Geschlecht, unter denen ihr scheint wie Sterne in Welt,

Grünwaldbibel 1924 damit ihr untadelig und unverdorben seid und Gotteskinder inmitten eines ganz verkehrten und verdorbenen Geschlechts, in dem ihr leuchtet wie die Sterne im Weltall.

Pattloch Bibel daß ihr ohne Tadel und Makel seid, Gotteskinder ohne Schuld und Fehl inmitten "eines bösen und verkehrten Geschlechtes" (5Mos 32,5), unter denen ihr leuchtet wie Sterne im Weltall.

Schlachter Bibel 1951 damit ihr unsträflich seid und lauter, untadelige Gotteskinder, mitten unter einem verdrehten und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheint als Lichter in der Welt,

Bengel NT auf daß ihr seid unsträflich und unversehrt, untadelige Kinder Gottes mitten unter einem störrigen und verkehrten Geschlecht, unter denen ihr scheint als Lichter in der Welt;

Abraham Meister NT damit ihr werdet untadelig und unbehelligt, makellose Kinder Gottes, inmitten eines verkehrten und verdrehter Geschlechts, unter welchen ihr wie Himmelslichter in der Welt erscheint,

Albrecht Bibel 1926 damit ihr tadelfrei und lauter werdet: Kinder Gottes ohne Fehl inmitten eines verkehrten und entarteten Geschlechtes ! In dieser Umgebung leuchtet als Sterne -

Konkordantes NT damit ihr untadlig und ohne Arglist werdet, makellose Kinder Gottes inmitten [einer] verkehrten und verdrehten Generation, unter der ihr wie Lichter in [der] Welt scheint

Luther 1912 auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheint als Lichter in der Welt,

Elberfelder 1905 auf daß ihr tadellos und lauter seid, unbescholtene Kinder Gottes, inmitten eines verdrehten und verkehrten Geschlechts, unter welchem ihr scheint wie Lichter in der Welt,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα

Interlinearübersetzung Wort Lebens festhaltend, zum Ruhm für mich auf Tag Christi, daß nicht ins Leere ich gelaufen bin und nicht ins Leere mich abgemüht habe!

Grünwaldbibel 1924 Haltet fest am Worte des Lebens, mir zum Ruhm am Tage Christi, damit ich nicht vergeblich gelaufen sei und mich nicht vergeblich abgemüht habe.

Pattloch Bibel Haltet fest am Wort des Lebens, mir zum Ruhm am Tag Christi, daß ich nicht ins Leere gelaufen bin und nicht vergeblich mich abgemüht habe.

Schlachter Bibel 1951 indem ihr das Wort des Lebens darbietet, mir zum Ruhm auf den Tag Christi, daß ich nicht vergeblich gelaufen bin, noch vergeblich gearbeitet habe.

Bengel NT und haltet an dem Wort des Lebens; mir zum Ruhm auf den Tag Christi, daß ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich gearbeitet habe.

Abraham Meister NT indem ihr das Wort des Lebens darbietet, mir zum Ruhm am Tage Christi, dass ich nicht ins Leere gelaufen bin noch mich ins Leere abgemüht habe.

Albrecht Bibel 1926 indem ihr in einer (verderbten) Welt das Wort des Lebens darreicht - mir zum Ruhm für Christi Tag! Dann bin ich nicht vergeblich gelaufen und habe mich auch nicht vergeblich abgemüht.

Konkordantes NT [und auf das] Wort [des] Lebens achthabt, mir zu[m] Ruhm auf [den] Tag Christi, weil ich [dann] nicht vergeblich gelaufen bin, noch mich vergeblich [ab]gemüht habe.

Luther 1912 damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

Elberfelder 1905 darstellend das Wort des Lebens, mir zum Ruhm auf den Tag Christi, daß ich nicht vergeblich gelaufen bin, noch auch vergeblich gearbeitet habe.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed *αλλα ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν*

Interlinearübersetzung Aber wenn auch ich geopfert werde beim Opfer und priesterlichen Dienst für euern Glauben, freue ich mich und freue mich mit allen euch;

Grünwaldbibel 1924 Doch wenn ich auch mein Blut vergießen muß zum Opfer und zur Weihe eures Glaubens, so bin ich dennoch froh und freue mich mit euch allen.

Pattloch Bibel Aber sollte ich auch hingeopfert werden am Opferaltar und beim heiligen Dienst für euren Glauben, so bin ich doch froh und freue mich mit euch allen.

Schlachter Bibel 1951 Sollte ich aber auch wie ein Trankopfer ausgegossen werden über dem Opfer und dem Gottesdienst eures Glaubens, so bin ich doch froh und freue mich mit euch allen;

Bengel NT Aber wenn ich auch geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen;

Abraham Meister NT Wenn ich aber auch hingeopfert werde über dem Opfer und Priesterdienst eures Glaubens, freue ich mich und freue mich mit euch allen!

Albrecht Bibel 1926 Ja sollte auch mein Blut vergossen werden, so kann ich mich doch freuen über den priesterlichen Opferdienst, den euer Glaube leistet , und dazu wünsche ich euch allen Glück .

Konkordantes NT Aber wenn ich auch über dem Opfer und [der Dienst]leistung eures Glaubens [als] Trankopfer [ausgegoss]en werde, [so] freue ich mich [doch] und freue mich mit euch allen.

Luther 1912 Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

Elberfelder 1905 Wenn ich aber auch als Trankopfer über das Opfer und den Dienst eures Glaubens gesprengt werde, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed *το δε αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι*

Interlinearübersetzung aber in derselben Weise auch ihr freut euch und freut euch mit

Grünwaldbibel 1924 Seid auch ihr darüber froh und freut euch mit mir!

Pattloch Bibel So sollt auch ihr froh sein und euch freuen mit mir.

Schlachter Bibel 1951 gleicherweise sollt auch ihr froh sein und euch mit mir freuen!

Bengel NT ja eben deshalb freuet auch Ihr euch und freuet euch mit mir.

Abraham Meister NT Dasselbe aber auch ihr, freut euch und freut euch mit mir!

Albrecht Bibel 1926 Freut ihr euch ebenso und wünscht mir Glück !

Konkordantes NT [In] derselben [Weise] aber freut auch ihr euch und freut euch mit mir!

Luther 1912 Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

Elberfelder 1905 Gleicherweise aber freuet auch ihr euch und freuet euch mit mir.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed *ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων*

Interlinearübersetzung Ich hoffe aber im Herrn Jesus, Timotheus bald zu schicken zu euch, damit auch ich guten Mutes bin, erfahren habend das über euch.

Grünwaldbibel 1924 Im Herrn Jesus hoffe ich, daß ich euch den Timotheus bald senden kann. Dann werde ich wieder guten Mutes werden, sobald ich weiß, wie es um euch steht.

Pattloch Bibel Ich hoffe aber im Herrn Jesus, daß ich Timotheus bald zu euch senden kann, damit auch ich guten Mutes werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Schlachter Bibel 1951 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesus, Timotheus bald zu euch zu senden, damit ich ermutigt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Bengel NT Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, Timotheus euch bald zu senden, damit auch Ich gutes Muts sei, wenn ich eure Umstände erfahre.

Abraham Meister NT Ich hoffe aber in dem Herrn Jesus, euch schnell den Timotheus zu senden, damit auch ich wohlgenut werde, zu erfahren, wie es um euch steht!

Albrecht Bibel 1926 Im Vertrauen auf den Herrn Jesus hoffe ich, daß ich Timotheus bald zu euch senden kann, damit auch ich durch Nachrichten über euer Ergehen frohes Mutes werde.

Konkordantes NT Ich erwarte aber in [dem] Herrn Jesus, Timotheus schnell [zu] euch zu senden, damit auch ich wohlgenut werde, [wenn ich] erfahre, [wie es um] euch steht.

Luther 1912 Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Elberfelder 1905 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesus, Timotheus bald zu euch zu senden, auf daß auch ich gutes Mutes sei, wenn ich eure Umstände weiß.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει

Interlinearübersetzung Denn keinen habe ich Gleichgesinnten, derart daß er ohne Falsch das über euch besorgen wird;

Grünwaldbibel 1924 Ich habe sonst keinen, der diesem gleichgesinnt und so aufrichtig für euch besorgt gewesen wäre.

Pattloch Bibel Denn ich habe keinen von gleicher Gesinnung, der sich mit so herzlicher Teilnahme um eure Anliegen kümmert.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich habe sonst niemand von gleicher Gesinnung, der so redlich für eure Anliegen sorgen wird;

Bengel NT Denn ich habe sonst kein anderes Ich, der eurethalben redlich besorgt sein wird.

Abraham Meister NT Denn ich habe keinen Gleichgesinnten, welcher so treu für euch besorgt ist!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe hier sonst keinen, der so denkt wie er und der so selbstlos für euch sorgen wird.

Konkordantes NT Denn ich habe niemand, [der] ebenso empfindet, der [in so] rechter Art [um] euer Ergehen [be]sorgt [sein] wird;

Luther 1912 Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.

Elberfelder 1905 Denn ich habe niemand gleichgesinnt, der von Herzen für das Eure besorgt sein wird;

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα χριστου ιησου

Interlinearübersetzung denn sie alle das Ihre suchen, nicht das Jesu Christi.

Grünwaldbibel 1924 Alle anderen denken nur an sich und nicht an die Sache Christi Jesu.

Pattloch Bibel Es suchen ja alle das Ihre, nicht die Sache Christi Jesu.

Schlachter Bibel 1951 denn sie suchen alle das Ihre, nicht das, was Christi Jesu ist!

Bengel NT Denn sie suchen alle das Ihre, nicht das Jesu Christi ist;

Abraham Meister NT Denn sie suchen alle das Ihrige, nicht das des Jesu Christi!

Albrecht Bibel 1926 Denn die anderen denken alle miteinander an sich, nicht an die Sache Jesu Christi .

Konkordantes NT denn alle [anderen] suchen das Ihre [und] nicht das, [was] Christi Jesu [ist].

Luther 1912 Denn sie suchen alle das Ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

Elberfelder 1905 denn alle suchen das Ihrige, nicht das, was Jesu Christi ist.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed την δε δοκιμην αυτου γνωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον

Interlinearübersetzung Seine Bewährung aber kennt ihr, daß wie einem Vater ein Kind mit mir er gedient hat für die Frohbotschaft.

Grünwaldbibel 1924 Ihr wisset, wie er sich bewährt hat; gleich wie ein Sohn dem Vater, so hat er mit mir dem Evangelium gedient.

Pattloch Bibel Seine bewährte Treue aber kennt ihr; denn wie ein Kind dem Vater diente er mit mir für das Evangelium.

Schlachter Bibel 1951 Wie er sich aber bewährt hat, das wisset ihr, daß er nämlich, wie ein Kind dem Vater, mit mir Dienst getan hat für das Evangelium.

Bengel NT aber daß er bewährt ist, erkennt ihr, weil er wie einem Vater ein Kind, samt mir gedient hat am Evangelium.

Abraham Meister NT Seine Bewährung aber erkennt ihr; denn wie einem Vater ein Kind hat er mit mir gedient an dem Evangelium.

Albrecht Bibel 1926 Wie zuverlässig er dagegen ist, das wißt ihr. Denn wie ein Kind dem Vater hilft, so hat er mir geholfen bei dem Dienst für die Heilsbotschaft.

Konkordantes NT Seine Bewährtheit aber kennt ihr, da[ß] er, wie [ein] Kinder [seinem] Vater, zusammen [mit] mir am Evangelium sklavt.

Luther 1912 Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mit mir gedient am Evangelium.

Elberfelder 1905 Ihr kennet aber seine Bewährung, daß er, wie ein Kind dem Vater, mit mir gedient hat an dem Evangelium.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι ως αν αφιδω τα περι εμε εξ αυτης

Interlinearübersetzung Diesen in der Tat also hoffe ich zu schicken, sobald ich übersehe das betreffend mich, sofort;

Grünwaldbibel 1924 Ihn also hoffe ich zu senden, sobald ich meine eigene Lage überschauen kann.

Pattloch Bibel Ihn also hoffe ich [zu euch] zu senden, sobald ich sehe, wie es mir geht.

Schlachter Bibel 1951 Diesen nun hoffe ich sofort zu senden, sobald ich absehen kann, wie es mit mir gehen wird.

Bengel NT Diesen zwar nun hoffe ich zu senden, wenn ich das ersehen werde, was mich betrifft, alsbald;

Abraham Meister NT Diesen hoffe ich nun zu senden, sobald ich demnächst das Meinige übersehe!

Albrecht Bibel 1926 Ihn also hoffe ich sofort zu senden, sobald ich übersehen kann, wie sich meine Lage hier gestaltet.

Konkordantes NT Diesen erwarte ich nun unverzüglich senden zu [können, so]wie ich meine Angelegenheiten ab[zu]sehen [vermag].

Luther 1912 Ihn , hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

Elberfelder 1905 Diesen nun hoffe ich sofort zu senden, wenn ich gesehen haben werde, wie es um mich steht.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχως ελευσομαι

Interlinearübersetzung ich vertraue aber im Herrn, daß auch selbst bald ich kommen werde.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe indessen die Zuversicht im Herrn, daß ich auch selbst bald kommen kann.

Pattloch Bibel Ich habe jedoch Zuversicht im Herrn, auch selber bald zu kommen.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin aber voll Zuversicht im Herrn, daß auch ich selbst bald kommen werde.

Bengel NT ich habe aber die Zuversicht in dem Herrn, daß auch ich selbst bald kommen werde.

Abraham Meister NT Ich bin aber zuversichtlich im Herrn, dass ich auch selbst schnell kommen werde!

Albrecht Bibel 1926 Doch habe ich im Vertrauen auf den Herrn die Zuversicht, daß ich auch selbst bald zu euch kommen werde.

Konkordantes NT Ich [hab]e aber [das] Vertrauen zu[m] Herrn, da[ß] auch ich selbst schnell kommen werde.

Luther 1912 Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

Elberfelder 1905 Ich vertraue aber im Herrn, daß auch ich selbst bald kommen werde.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συνστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας

Interlinearübersetzung Für notwendig aber habe ich gehalten, Epaphroditus, meinen Bruder und Mitarbeiter und Mitstreiter, aber euern Abgesandten und Überbringer der Abhilfe gegen meinen Mangel, zu schicken zu euch,

Grünwaldbibel 1924 Doch hielt ich es für nötig, den Epaphroditus zu euch zu senden. Er ist mein Bruder, Mitarbeiter und mein Mitkämpfer; für euch ist er Apostel und Diener für alles, was ich brauche.

Pattloch Bibel Ich hielt es aber für nötig, Epaphroditus, meinen Bruder, Mitarbeiter und Mitkämpfer, euren Abgesandten und Beauftragten für meine Bedürfnisse, zu euch zu senden;

Schlachter Bibel 1951 Doch habe ich es für notwendig erachtet, Epaphroditus, meinen Bruder und Mitarbeiter und Mitstreiter, der auch als euer Gesandter und Diener meiner Not mir zu Hilfe kam, zu euch zu senden;

Bengel NT Ich habe aber für nötig gehalten, Epaphroditus, den Bruder und meinen Mitarbeiter und Mitstreiter, dazu euren Gesandten und Diener meiner Notdurft, zu euch zu senden;

Abraham Meister NT Ich habe es aber für nötig erachtet, den Epaphroditus, den Bruder und Mitarbeiter und meinen Mitstreiter, euern Abgesandten und Diener meines Bedarfes, zu euch zu senden,

Albrecht Bibel 1926 Ich halte es für dringend nötig, Epaphroditus, meinen Bruder, Mitarbeiter und Mitstreiter, der mir als euer Bote eure Liebesgabe überbracht hat, jetzt wieder zu euch zurückzusenden.

Konkordantes NT Ich habe [es] aber [für] notwendig erachtet, Epaphroditus (meinen Bruder und Mitarbeiter und Mitstreiter, [den] Apostel, [den] ihr [mit dem] Amt betraut [habt, für] meinen Bedarf [zu sorgen]) zu euch zu senden,

Luther 1912 Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;

Elberfelder 1905 Ich habe es aber für nötig erachtet, Epaphroditus, meinen Bruder und Mitarbeiter und Mitstreiter, aber euren Abgesandten und Diener meiner Notdurft, zu euch zu senden;

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν

Interlinearübersetzung da ja ersehnd er war alle euch und in Unruhe seiend, deswegen, weil ihr gehört hattet, daß er krank war.

Grünwaldbibel 1924 Er war in Sehnsucht nach euch allen und in banger Sorge, weil ihr von seiner Krankheit gehört hattet.

Pattloch Bibel denn er sehnte sich nach euch allen und war bekümmert darüber, weil ihr gehört habt von seiner Erkrankung.

Schlachter Bibel 1951 denn er hatte Verlangen nach euch allen und war bekümmert, weil ihr gehört hattet, daß er krank gewesen sei.

Bengel NT dieweil er nach euch allen Verlangen hatte und sich sehr bekümmerte, darum daß ihr gehört habt, er sei krank gewesen.

Abraham Meister NT da er ja Sehnsucht nach euch allen hatte und beunruhigt war, weil ihr gehört hattet, dass er krank gewesen ist;

Albrecht Bibel 1926 Denn er hatte Heimweh nach euch allen und war voll Unruhe, weil ihr von seiner Krankheit gehört hattet.

Konkordantes NT als er sich nun nach euch allen sehnte und niedergedrückt war, weil ihr gehört hattet, da[ß] er [so krank und] schwach war.

Luther 1912 sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

Elberfelder 1905 da ihn ja sehnlich nach euch allen verlangte, und er sehr bekümmert war, weil ihr gehört hattet, daß er krank war.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλα ο θεος ηλεησεν αυτον ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπην σχω

Interlinearübersetzung Denn in der Tat war er krank, nahe am Tod; aber Gott erbarmte sich seiner, nicht seiner aber nur, sondern auch meiner, damit nicht Betrübnis über Betrübnis ich hätte.

Grünwaldbibel 1924 Er war tatsächlich todkrank; doch Gott erbarmte sich seiner, und nicht nur seiner, sondern auch meiner, damit ich nicht Trauer über Trauer hätte.

Pattloch Bibel Er war auch wirklich krank und dem Tode nahe; aber Gott erbarmte sich seiner, und nicht nur seiner, sondern auch meiner, damit ich nicht Betrübnis über Betrübnis erfahre.

Schlachter Bibel 1951 Er war auch wirklich todkrank; aber Gott hat sich seiner erbarmt, und nicht nur über ihn, sondern auch über mich, damit ich nicht eine Traurigkeit um die andere hätte.

Bengel NT Auch war er todkrank; aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht aber über ihn allein, sondern auch über mich, damit ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.

Abraham Meister NT denn er war auch krank, dem Tode nahe, Gott aber erbarmte Sich seiner, nicht seiner aber allein, sondern auch meiner, dass ich nicht Trauer über Trauer habe.

Albrecht Bibel 1926 Und in der Tat, er ist todkrank gewesen. Gott aber hat Erbarmen gehabt mit ihm, und nicht mit ihm allein, sondern auch mit mir, damit ich nicht Trauer über Trauer hätte .

Konkordantes NT Denn er war recht hinfällig, [in] nächster Todesnähe. Jedoch Gott hat Sich seiner erbarmt, aber nicht allein seiner, sondern auch meiner, damit ich nicht Betrübtheit über Betrübtheit hätte.

Luther 1912 Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.

Elberfelder 1905 Denn er war auch krank, dem Tode nahe; aber Gott hat sich über ihn erbarmt, nicht aber über ihn allein, sondern auch über mich, auf daß ich nicht Traurigkeit auf Traurigkeit hätte.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπουδαιοτερος ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω

Interlinearübersetzung Um so eiliger also habe ich geschickt ihn, damit, gesehen habend ihn, wieder ihr euch freut und ich freier von Betrübnis bin.

Grünwaldbibel 1924 Um so mehr beeile ich mich, ihn abzusenden, auf daß ihr die Freude des Wiedersehens habt und ich so einer Sorge ledig bin.

Pattloch Bibel Um so eiliger sende ich ihn nun, damit ihr bei seinem Wiedersehen euch freut und auch ich weniger an Sorgen habe.

Schlachter Bibel 1951 Desto schleuniger habe ich ihn nun gesandt, damit ihr durch seinen Anblick wieder froh werdet und auch ich weniger Traurigkeit habe.

Bengel NT Ich habe ihn nun desto schleuniger gesandt, auf daß ihr, wenn ihr ihn sehet, euch wieder freuet, und ich der Traurigkeit weniger habe.

Abraham Meister NT Um so eiliger habe ich ihn nun gesandt, damit, wenn ihr ihn wiederum seht, ihr euch freut und ich sorgenfreier sei!

Albrecht Bibel 1926 Darum beeile ich mich jetzt doppelt, ihn heimzusenden, damit ihr euch des Wiedersehens mit ihm freut und ich eine Sorge weniger habe .

Konkordantes NT [Um so] eiliger sende ich ihn nun, damit ihr euch wieder freut, [wenn ihr] ihn gewahrt, und ich weniger betrübt sei.

Luther 1912 Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn sehet und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

Elberfelder 1905 Ich habe ihn nun desto eilender gesandt, auf daß ihr, wenn ihr ihn sehet, wieder froh werdet, und ich weniger betrübt sei.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε

Interlinearübersetzung Nehmt auf also ihn im Herrn mit aller Freude, und die so Beschaffenen in Ehren haltet,

Grünwaldbibel 1924 So nehmt ihn denn im Herrn in aller Freude auf und haltet solche Männer wohl in Ehren.

Pattloch Bibel So nehmt ihn denn auf im Herrn mit aller Freude, und haltet solche Männer in Ehren;

Schlachter Bibel 1951 So nehmt ihn nun auf im Herrn mit aller Freude und haltet solche Männer in Ehren;

Bengel NT So nehmet ihn nun auf in dem Herrn mit aller Freude und haltet solche wert;

Abraham Meister NT Nehmt ihn nun im Herrn auf mit aller Freude, und haltet solche Männer in Ehren!

Albrecht Bibel 1926 Nehmt ihn nun auf im Sinn des Herrn mit ungeteilter Freude und haltet solche Männer wie ihn in Ehren!

Konkordantes NT Nehmt ihn nun i[m] Herrn mit aller Freude auf und haltet solche [Brüder] in Ehren,

Luther 1912 So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

Elberfelder 1905 Nehmet ihn nun auf im Herrn mit aller Freude und haltet solche in Ehren;

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι δια το εργον χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβολευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας

Interlinearübersetzung weil wegen des Werkes Christi bis an Tod er nahe herangekommen ist, sich sehr waghalsig verhalten habend hinsichtlich des Lebens, damit er ausfülle euer Fehlen bei der Dienstleistung für mich!

Grünwaldbibel 1924 Denn um des Werkes Christi willen kam er dem Tode nahe, und mutig wagte er sein Leben, um im Dienste für mich das zu ersetzen, was ihr nicht leisten konntet.

Pattloch Bibel denn im Wirken für Christus kam er dem Tode nahe, da er sein Leben einsetzte, um das zu ergänzen, was euch im Dienste für mich nicht möglich war.

Schlachter Bibel 1951 denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode nahe gekommen, da er sein Leben dransetzte, um mir zu dienen an eurer Statt.

Bengel NT dieweil er um des Werkes Christi willen dem Tode nahe gekommen ist, da er sein Leben daran gewagt hat; auf daß er euren Mangel, wegen der Handreichung gegen mir, erstattete.

Abraham Meister NT Denn wegen des Werkes Christi ist er bis an den Tod nahe gekommen; er setzte das Leben auf das Spiel, damit er euren Mangel ausfüllte bei der Dienstleistung für mich!

Albrecht Bibel 1926 Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tod nahe gekommen: er hat sein Leben aufs Spiel gesetzt, um mir an eurer Statt zu dienen.

Konkordantes NT da er um des Werk [des] Herrn willen [dem] Tode [so] nahe ge[komm]en war, [als er seine] Seele riskierte, um euren Mangel [an Dienst]leistung für mich aus[zu]füllen.

Luther 1912 Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diene an eurer Statt.

Elberfelder 1905 denn um des Werkes willen ist er dem Tode nahe gekommen, indem er sein Leben wagte, auf daß er den Mangel in eurem Dienste gegen mich ausfüllte.

Philipper 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες

Interlinearübersetzung Im übrigen, meine Brüder, freut euch im Herrn! Dasselbe zu schreiben euch, mir einerseits nicht lästig, euch andererseits sicher.

Grünwaldbibel 1924 Im übrigen, o meine lieben Brüder, freuet euch im Herrn! Das Gleiche euch zu schreiben, ist keine Last für mich, für euch bedeutet es aber Sicherheit.

Pattloch Bibel Im übrigen, meine Brüder, freut euch im Herrn! Das gleiche euch immer wieder zu schreiben, zögere ich nicht, es dient zu eurem Schutz:

Schlachter Bibel 1951 Im übrigen, meine Brüder, freuet euch in dem Herrn! Euch dasselbe zu schreiben, ist mir nicht lästig; euch aber macht es gewiß.

Bengel NT brigens, meine Brüder, freuet euch in dem Herrn. Einerlei euch zu schreiben, ist mir nicht mühsam, euch aber eine Verwahrung.

Abraham Meister NT Im Übrigen, meine Brüder, freut euch im Herrn! Dass ich euch aber dasselbe schreibe, ist mir nicht bedenklich, für euch aber eine Sicherung.

Albrecht Bibel 1926 Nun, meine Brüder, freut euch in dem Herrn! Frühere Warnungen zu wiederholen, ist mir keine Last, euch aber eine Stärkung:

Konkordantes NT * Im übrigen, meine Brüder, freuet euch i[m] Herrn! Euch dasselbe zu schreiben, [ist] mir zwar nicht verdrießlich, euch aber [macht es] gewiß.

Luther 1912 Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.

Elberfelder 1905 Übrigens, meine Brüder, freuet euch in dem Herrn! Euch dasselbe zu schreiben, ist mir nicht verdrießlich, für euch aber ist es sicher.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην

Interlinearübersetzung Seht an die Hunde, seht an die bösen Arbeiter, seht an die Zerschneidung!

Grünwaldbibel 1924 Nehmt euch vor den Hunden in acht, nehmt euch in acht vor schlechten Arbeitern, nehmt euch in acht vor der Zerschneidung!

Pattloch Bibel Hütet euch vor den Hunden, hütet euch vor den schlechten Arbeitern, hütet euch vor der Zerschneidung!

Schlachter Bibel 1951 Habt acht auf die Hunde, habt acht auf die bösen Arbeiter, habt acht auf die Zerschneidung!

Bengel NT Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung.

Abraham Meister NT Seht die Hunde, seht die bösen Arbeiter, seht die Zerschneidung!

Albrecht Bibel 1926 Hütet euch vor den Hunden, hütet euch vor den verderblichen Arbeitern, hütet euch vor den Zerschnittenen!

Konkordantes NT Hütet euch [vor] den streunenden Hunden, hütet euch [vor] den üblen Werkern, hütet euch [vor] der Zerschneidung;

Luther 1912 Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!

Elberfelder 1905 Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεου λατρευοντες και καυχουμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες

Interlinearübersetzung Denn wir sind die Beschneidung, die im Geist Gottes Gottesdienst Haltenden und sich Rühmenden mit Christus Jesus und nicht auf Fleisch Vertrauenden,

Grünwaldbibel 1924 Die richtige Beschneidung sind doch wir, die geistigen Gottesdiener, die wir uns in Christus Jesus rühmen und nicht dem Fleische vertrauen,

Pattloch Bibel Denn wir sind die Beschneidung, wir, die wir im Geiste Gottes den Dienst verrichten und uns in Christus Jesus rühmen und nicht auf das Fleisch unser Vertrauen setzen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und uns in Christus Jesus rühmen und nicht auf Fleisch vertrauen,

Bengel NT Denn Wir sind die Beschneidung, die wir im Geiste Gott dienen

Abraham Meister NT Denn wir sind die Beschneidung, die wir im Geiste Gott dienen, und wir rühmen uns Jesu Christi, und die da nicht auf Fleisch vertrauen,

Albrecht Bibel 1926 Wir sind die wahrhaft Beschnittenen: wir dienen Gott im Geist, wir suchen unseren Ruhm in Christus Jesus und bauen nicht auf äußere Vorzüge.

Konkordantes NT denn wir sind die [wahre] Beschneidung, die [wir in] Gottes Geist Gottesdienst darbringen und uns in Christus Jesus rühmen und nicht auf Fleisch vertrauen,

Luther 1912 Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,

Elberfelder 1905 Denn wir sind die Beschneidung, die wir durch den Geist Gottes dienen und uns Christi Jesu rühmen und nicht auf Fleisch vertrauen;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον

Interlinearübersetzung obwohl ich habend Vertrauen auch auf Fleisch. Wenn irgendein anderer meint, zu vertrauen auf Fleisch, ich mehr;

Grünwaldbibel 1924 obwohl ich auch dem Fleische vertrauen könnte. Wenn irgendeiner meint, er könne auf das Fleisch vertrauen, so könnte ich erst recht dies tun.

Pattloch Bibel Gleichwohl könnte auch ich auf das Fleisch Vertrauen setzen. Wenn da ein anderer meint, auf Fleisch vertrauen zu können, ich könnte es noch mehr:

Schlachter Bibel 1951 wiewohl auch ich mein Vertrauen auf Fleisch setzen könnte. Wenn ein anderer meint, er könne auf Fleisch vertrauen, ich viel mehr;

Bengel NT wiewohl ich mich auch aufs Fleisch zu verlassen hätte. So irgendeinen andern dünkt, er habe sich aufs Fleisch zu verlassen, Ich viel mehr:

Abraham Meister NT wiewohl ich auch auf Fleisch Vertrauen haben könnte. Wenn jemand anderer meint, auf Fleisch vertrauen zu können, ich vielmehr.

Albrecht Bibel 1926 Und doch hätte ich allen Grund dazu. Denkt ein anderer, er könne auf äußere Vorzüge bauen, dann ich erst recht!

Konkordantes NT obgleich ich einst auf [das] Fleisch vertrauen [hat]te. Wenn jemand anders meint, auf Fleisch vertrauen zu [dürfen, wieviel] mehr ich:

Luther 1912 wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

Elberfelder 1905 wiewohl ich auch auf Fleisch Vertrauen habe. Wenn irgend ein anderer sich dünkt, auf Fleisch zu vertrauen, ich noch mehr:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμειν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος

Interlinearübersetzung hinsichtlich Beschneidung achttägig, aus Volk Israel, vom Stamm Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, nach Gesetz ein Pharisäer,

Grünwaldbibel 1924 Ich bin am achten Tage beschnitten, bin aus dem Volke Israel und aus dem Stamme Benjamin und ein Hebräer von hebräischen Ahnen; ich war gesetzestreuer Pharisäer,
Pattloch Bibel Beschnitten wurde ich am achten Tag, bin aus dem Volk Israel, aus dem Stamme Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, im Hinblick auf das Gesetz ein Pharisäer,
Schlachter Bibel 1951 der ich am achten Tag beschnitten bin, aus dem Geschlecht Israel, vom Stamme Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, nach dem Gesetz ein Pharisäer,
Bengel NT Beschneidung am achten Tag, aus dem Geschlecht Israel, des Stammes Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, nach dem Gesetz ein Pharisäer;
Abraham Meister NT Am achten Tage wurde ich beschnitten, aus dem Geschlechte Israel, vom Stamme Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, nach dem Gesetz ein Pharisäer*,
Albrecht Bibel 1926 Ich bin am achten Tag beschnitten worden , ich gehöre zu dem Volk Israel , zu dem Stamm Benjamin , ich bin ein Hebräer von rein hebräischer Herkunft . Dazu war ich ein gesetzestrenger Pharisäer,
Konkordantes NT [der] Beschneidung [teilhaftig am] achten Tag, aus Israels Geschlecht, [aus dem] Stamm Benjamin, [ein] Hebräer aus Hebräern, [in] bezug [auf das] Gesetz [ein] Pharisäer,
Luther 1912 der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,
Elberfelder 1905 Beschnitten am achten Tage, vom Geschlecht Israel, vom Stamme Benjamin, Hebräer von Hebräern; was das Gesetz betrifft, ein Pharisäer;

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα ζηλος διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος
Interlinearübersetzung nach Eifer verfolgend die Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz geworden untadelig.
Grünwaldbibel 1924 voll Eifer verfolgte ich die Kirche [Gottes], von tadellosem Wandel, was die Gerechtigkeit betrifft, die aus dem Gesetze stammt.
Pattloch Bibel dem Eifer entsprechend ein Verfolger der Kirche [Gottes], und der Gesetzesgerechtigkeit nach war ich ohne Tadel.
Schlachter Bibel 1951 nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetze untadelig gewesen.
Bengel NT nach dem Eifer einer, der die Gemeine verfolgte; nach der Gerechtigkeit im Gesetz einer, der ohne Tadel war.
Abraham Meister NT nach dem Eifer verfolgte ich die Gemeinde Gottes, nach der Gerechtigkeit im Gesetz war ich untadelig.
Albrecht Bibel 1926 ein eifriger Verfolger der Kirche und ohne Tadel in der Gerechtigkeit, die im Gesetz gefordert wird .
Konkordantes NT [in] bezug [auf den] Eifer [ein] Verfolger der herausgerufenen [Gemeinde], hinsichtlich der i[m] Gesetz [geforderten] Gerechtigkeit [war ich wie einer, der] untadelig wird.
Luther 1912 nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.
Elberfelder 1905 was den Eifer betrifft, ein Verfolger der Versammlung; was die Gerechtigkeit betrifft, die im Gesetz ist, tadellos erfunden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν
Interlinearübersetzung Aber, was auch immer war mir Gewinn, das habe ich gehalten um Christi willen für Schaden.
Grünwaldbibel 1924 Doch was mir einstens als Gewinn erschien, das habe ich um Christi willen für wertlos erachtet.
Pattloch Bibel Doch was mir als Vorteil galt, das habe ich um Christi willen für Unwert erachtet.
Schlachter Bibel 1951 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden gerechnet;
Bengel NT Aber was mir Vorteile waren, die habe ich um Christi willen für verloren geachtet;
Abraham Meister NT Was aber Gewinn für mich war, dieses habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.
Albrecht Bibel 1926 Doch alles, was mir Vorteil brachte , habe ich um Christi willen als Nachteil angesehen .

Konkordantes NT Doch was mir [einst] Gewinn war, d[a]s habe ich um Christi willen [als] verwirkt erachtet.

Luther 1912 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

Elberfelder 1905 Aber was irgend mir Gewinn war, habe ich um Christi willen für Verlust geachtet;
8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα μενουγγε και ηγγουμαι παντα ζημιαν εινα δια το υπερεχον της γνωσεωσ χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγγουμαι σκυβαλα ινα χριστον κερδησω

Interlinearübersetzung Ja in der Tat auch glaube ich, alles Schaden ist wegen des überragenden der Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, um dessentwillen alles ich verloren habe, und ich halte für Unrat, damit Christus ich gewinne

Grünwaldbibel 1924 Ich erachte übrigens gar alles für wertlos; denn weit wertvoller ist die Erkenntnis meines Herrn Christus Jesus, für den ich alles preisgegeben habe. Geradezu für Kehrrecht halte ich es, um Christus dadurch zu gewinnen,

Pattloch Bibel Ja, ich erachtete auch wirklich alles für Unwert angesichts der alles übertreffenden Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn; um seinetwillen gab ich alles auf und betrachtete es als Unrat, um Christus zu gewinnen

Schlachter Bibel 1951 ja ich achte nun auch alles für Schaden gegenüber der alles übertreffenden Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, um dessentwillen ich alles eingebüßt habe, und ich achte es für Unrat, damit ich Christus gewinne

Bengel NT ja ich achte auch, alles sei verloren wegen des Vorzugs der Erkenntnis Jesu Christi, meines Herrn, von dessen wegen ich das alles verloren gegeben habe, und achte, es sei Unflat, auf daß ich Christum gewinne

Abraham Meister NT Alles aber nun freilich achte ich sogar als Schaden wegen der Überschwänglichkeit der Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, wegen dessen ich das alles erlitten habe, und ich achte es für Unrat, damit ich Christum gewinne

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, auch jetzt noch sehe ich alles andere als Nachteil an im Vergleich mit dem alles überragenden Wert der Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, um dessentwillen ich alles aufgegeben habe. Ja ich sehe alles andere als Abschaum an, wenn ich nur Christus gewinne

Konkordantes NT In der Tat erachte ich sogar alles [für] verwirkt, weil die [Er]kenntnis Christi Jesu, meines Herrn, über [allem] steht. Um dessentwillen ich das alles [als] verwirkt und [für] Abraum erachte, damit ich Christus gewinne und [als] in Ihm befunden werde,

Luther 1912 Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

Elberfelder 1905 ja, wahrlich, ich achte auch alles für Verlust wegen der Vortrefflichkeit der Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, um dessentwillen ich alles eingebüßt habe und es für Dreck achte, auf daß ich Christum gewinne
9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεωσ χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει

Interlinearübersetzung und ich erfunden werde in ihm, nicht habend meine eigene Gerechtigkeit, die aus Gesetz, sondern die durch Glauben an Christus, die Gerechtigkeit aus Gott aufgrund des Glaubens,

Grünwaldbibel 1924 damit ich in ihm gefunden werde, und dies nicht mit meiner Gerechtigkeit aus dem Gesetze, vielmehr mit der Gerechtigkeit aus dem Glauben an Christus, die aus Gott stammt, ruhend auf dem Glaubensgrund.

Pattloch Bibel und in ihm mich zu finden, nicht mit meiner eigenen Gerechtigkeit, die aus dem Gesetze, sondern mit jener, die aus dem Glauben an Christus kommt, mit der Gerechtigkeit aus Gott, auf Grund des Glaubens.

Schlachter Bibel 1951 und in ihm erfunden werde, daß ich nicht meine eigene Gerechtigkeit (die aus dem Gesetz) habe, sondern die, welche durch den Glauben an Christus erlangt wird, die Gerechtigkeit aus Gott auf Grund des Glaubens,

Bengel NT und in ihm erfunden werde, nicht habend meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben Christi, die Gerechtigkeit aus Gott über dem Glauben;

Abraham Meister NT Und ich erfunden werde in Ihm, dass ich nicht meine Gerechtigkeit habe, die aus Gesetz, sondern die durch Glauben Christi, die Gerechtigkeit aus Gott auf Grund des Glaubens, **Albrecht Bibel 1926** und in ihm erfunden werde. Denn ich will nicht selbsterworbene Gerechtigkeit besitzen, die aus Gesetzeswerken kommt, sondern die Gerechtigkeit durch Christi Glauben, die Gerechtigkeit, die Gott auf Grund des Glaubens schenkt .

Konkordantes NT [indem ich] nicht meine [eigene] Gerechtigkeit habe, [nämlich] die aus [dem] Gesetz, sondern die durch [den] Glauben Christi, die Gerechtigkeit aus Gott auf [Grund] des Glaubens:

Luther 1912 und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,

Elberfelder 1905 und in ihm erfunden werde, indem ich nicht meine Gerechtigkeit habe, die aus dem Gesetz ist, sondern die durch den Glauben an Christum ist, die Gerechtigkeit aus Gott durch den Glauben;
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και κοινωνιαν παθηματων αυτου συνμορφιζομενος τω θανατω αυτου

Interlinearübersetzung um zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Teilhabe an seinen Leiden, gleichgestaltet werdend seinem Tod,

Grünwaldbibel 1924 So werde ich ihn erkennen und die Macht seiner Auferstehung sowie die Gemeinschaft mit seinen Leiden dadurch, daß ich ihm im Tod ähnlich werde,

Pattloch Bibel Ihn möchte ich gewahr werden, in der Kraft seiner Auferstehung wie in der Gemeinschaft mit seinen Leiden, indem ich die Gestalt seines Todes miterleide,

Schlachter Bibel 1951 zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

Bengel NT zu erkennen ihn und die Macht seines Aufstehens und die Gemeinschaft seiner Leiden, da ich seinem Tode gleichförmig werde,

Abraham Meister NT Ihn zu erkennen und die Kraft Seiner Auferstehung und die Gemeinschaft Seiner Leiden, indem ich gleichgestaltet werde Seinem Tode,

Albrecht Bibel 1926 Dann kann ich ihn recht kennenlernen, indem ich erfahre, welche Kraft von seiner Auferstehung ausgeht. Dadurch werde ich auch fähig, an seinen Leiden teilzunehmen und ihm im Tod ähnlich zu werden.

Konkordantes NT Um Ihn zu [er]kennen und die Kraft Seiner Auferstehung und die Gemeinschaft Seiner Leiden, [indem ich] Seinem Tod gleichgestaltet werde,

Luther 1912 zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

Elberfelder 1905 um ihn zu erkennen und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, indem ich seinem Tode gleichgestaltet werde,
11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπως καταντησω εις την εξαναστασιν την εκ νεκρων

Interlinearübersetzung ob vielleicht ich gelangen werde zur Auferstehung von Toten.

Grünwaldbibel 1924 in dem Gedanken, zur Auferstehung von den Toten zu gelangen.

Pattloch Bibel um so hingelangen zu dürfen zur Auferstehung von den Toten.

Schlachter Bibel 1951 ob ich vielleicht zur Auferstehung aus den Toten gelangen möchte.

Bengel NT ob ich auf irgendeine Weise kommen möchte zur Auferstehung aus den Toten;

Abraham Meister NT ob ich etwa hingelangen werde zu der Auferstehung der Toten.

Albrecht Bibel 1926 So darf ich dann auch hoffen, jene Auferstehung zu erreichen, zu der nur eine Auswahl aus den Toten gelangen soll .

Konkordantes NT ob ich etwa zu der Ausauferstehung, der aus [den] Toten, gelangen könnte.

Luther 1912 damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

Elberfelder 1905 ob ich auf irgend eine Weise hingelangen möge zur Auferstehung aus den Toten.
12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει καταλαβω εφ ω και κατελημφθην υπο χριστου ιησου

Interlinearübersetzung Nicht, daß schon ich ergriffen habe oder schon vollkommen bin, ich jage nach aber, ob auch ich ergreifen kann, darum, daß auch ich ergriffen worden bin von Christus Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Nicht, als hätte ich es bereits erreicht oder als ob ich schon vollendet wäre, jedoch ich jage ihm nach und möchte es ergreifen, wie auch ich von Christus Jesus ergriffen ward.

Pattloch Bibel Nichts als hätte ich es schon erlangt oder als wäre ich schon am Ziele; doch ich jage ihm nach, um es zu ergreifen, da ja auch ich ergriffen wurde von Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Nicht daß ich es schon erlangt habe oder schon vollendet sei, ich jage aber darnach, daß ich das auch ergreife, wofür ich von Christus ergriffen worden bin.

Bengel NT nicht daß ich es schon empfangen habe oder schon zum Ende gelangt sei; ich jage aber nach, ob ich' auch ergreifen möchte, indem ich auch ergriffen worden bin von Christo.

Abraham Meister NT Nicht als ob ich es schon erfasst hätte oder ich schon vollendet wäre, ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreife, wozu ich auch ergriffen wurde von Christo Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Ich bilde mir nicht ein, ich hätte (den Siegespreis) erlangt, oder mit anderen Worten: ich wäre schon am Ziel. Wohl aber laufe ich (nach dem Preis) und hoffe auch, ihn zu ergreifen, weil ich ja von Christus Jesus ergriffen worden bin .

Konkordantes NT Nicht da[ß] ich [dies] schon erhielt oder [hierin] schon vollendet sei. Ich jage aber [da]nach, ob ich wohl ergreifen möge, wozu ich auch von Christus Jesus ergriffen worden bin.

Luther 1912 Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

Elberfelder 1905 Nicht daß ich es schon ergriffen habe oder schon vollendet sei; ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreifen möge, indem ich auch von Christo Jesu ergriffen bin.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀδελφοὶ ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐπὼ λογιζομαι κατελιθηναι

Interlinearübersetzung Brüder, ich mich selbst nicht schätze ein, ergriffen zu haben; eins aber, einerseits das hinten vergessend, andererseits nach dem vorne mich ausstreckend,

Grünwaldbibel 1924 Brüder! Ich bilde mir nicht ein, es schon erreicht zu haben; eins aber tue ich: Ich vergesse, was hinter mir ist, und strecke mich nach dem, was vor mir liegt;

Pattloch Bibel Brüder, noch halte ich mich nicht dafür, als hätte ich es schon ergriffen; doch eines tue ich: Ich vergesse, was hinter mir liegt, und strecke mich aus nach dem, was vor mir liegt.

Schlachter Bibel 1951 Brüder, ich halte mich selbst nicht dafür, daß ich es ergriffen habe;

Bengel NT Brüder, Ich denke nicht, daß ich selbst es ergriffen habe; Eines aber (ist'): Das, was dahinten ist, ver gesse ich, auf das aber, was da vorne ist, strecke ich mich aus,

Abraham Meister NT Brüder, ich erachte mich selbst nicht dafür, es ergriffen zu haben; eins aber, dass ich das, was hinter mir liegt, vergesse, aber nach dem, was vor mir liegt, mich ausstrecke;

Albrecht Bibel 1926 Brüder, ich denke von mir nicht, ich hätte schon (den Preis) ergriffen. Eins aber tue ich: was hinter mir liegt, das vergesse ich; und was vor mir liegt, dem eile ich wie ein Wettläufer mit vorgebeugtem Haupt zu.

Konkordantes NT Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht [so ein], es ergriffen zu haben. Eins aber [tue ich: ich] vergesse, [was] hinter [mir liegt] und strecke mich [nach dem] aus, [was] vor [mir ist].

Luther 1912 Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

Elberfelder 1905 Brüder, ich halte mich selbst nicht dafür, es ergriffen zu haben;

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος κατα σκοπον διωκω εις το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung hin nach Ziel jage ich, hin zu dem Kampfpriest der Berufung Gottes nach oben in Christus Jesus.

Grünwaldbibel 1924 das Ziel im Auge jage ich dem Kampfpriest nach: der Berufung von droben, von Gott durch Christus Jesus.

Pattloch Bibel Das Ziel vor mir, jage ich nach dem Siegespreis der himmlischen Berufung Gottes in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 eins aber tue ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich aus nach dem, was vor mir ist, und jage nach dem Ziel, dem Kampfpriest der himmlischen Berufung Gottes in Christus Jesus.

Bengel NT und jage also dem Ziel nach, auf das Kleinod des von oben (ergehenden) Berufes Gottes in Christo Jesu.

Abraham Meister NT nach dem Ziel eile ich, hin zu dem Kampfpfeil der Berufung Gottes von oben in Christo Jesu!

Albrecht Bibel 1926 So jage ich dem Ziel entgegen, um jenen Kampfpfeil zu erlangen, den Gott mir in der Gemeinschaft Christi Jesu droben in Aussicht stellt .

Konkordantes NT [So] jage ich [dem] Ziele zu, nach dem Kampfpfeil der Berufung Gottes [dr]oben in Christus Jesus.

Luther 1912 und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

Elberfelder 1905 eines aber tue ich: Vergessend was dahinten, und mich ausstreckend nach dem, was vorn ist, jage ich, das Ziel anschauend, hin zu dem Kampfpfeil der Berufung Gottes nach oben in Christo Jesu.
15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει

Interlinearübersetzung Alle, die also vollkommen, dies wollen wir denken! Und wenn irgendetwas auf andere Weise ihr denkt, auch dies Gott euch wird offenbaren.

Grünwaldbibel 1924 Wir alle, die wir schon vollendet sind, wollen doch so denken. Doch solltet ihr in einem Punkte anders denken, so wird euch Gott auch dies offenbaren;

Pattloch Bibel Die wir also vollkommen sind, laßt uns darauf sinnen; und solltet ihr irgendwie anders gesonnen sein, wird auch dies Gott euch offenbaren.

Schlachter Bibel 1951 So viele nun vollkommen sind, wollen wir also gesinnt sein; und wenn ihr über etwas anders denket, so wird euch Gott auch das offenbaren.

Bengel NT So viele nun unser vollkommen sind, lasset uns auf dieses gedenken; und wenn ihr etwas auf andere Weise denket, so wird Gott auch dieses euch entdecken.

Abraham Meister NT So viele nun vollkommen sind, richtet den Sinn darauf! Und wenn irgend einer anders denkt, auch dieses offenbart euch Gott!

Albrecht Bibel 1926 Wir alle nun, die geistlich reif sind , wollen hierauf bedacht sein . Dann wird euch Gott auch, wenn ihr in einem Punkt irrig denkt, darin die volle Wahrheit offenbaren.

Konkordantes NT Alle [von] uns nun, die gereift [sind], mögen d[arauf] bedacht sein; und wenn ihr [in] etwas anders gesinnt seid, [so] wird euch Gott auch dieses enthüllen.

Luther 1912 Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

Elberfelder 1905 So viele nun vollkommen sind, laßt uns also gesinnt sein; und wenn ihr etwas anders gesinnt seid, so wird euch Gott auch dies offenbaren.
16

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν

Interlinearübersetzung Doch wozu wir gelangt sind, in demselben laßt uns wandeln!

Grünwaldbibel 1924 nur müssen wir auf dem betretenen Wege weitergehen.

Pattloch Bibel Doch was wir erreichten, in dem laßt uns weitergehen [und die gleiche Richtung halten]!

Schlachter Bibel 1951 Nur laßt uns, wozu wir auch gelangt sein mögen, nach derselben Richtschnur wandeln und dasselbe erstreben.

Bengel NT Nur, soweit wir gelangt sind, da (lasset uns) nach einerlei Regel einhergehen, einerlei Sinn haben.

Abraham Meister NT Nur, wohin wir gelangt sind, dass ihr nach derselben Richtschnur einerschreitet, damit ihr gleichgesinnt seid!

Albrecht Bibel 1926 Nur laßt uns auf der Bahn, zu der wir alle gleichmäßig gelangt sind, in fester Ordnung vorwärtsschreiten!

Konkordantes NT Indessen, worin wir [andere] überholen, [sollte man] gleichgesinnt sein, um [nach] derselben Richtschnur [die] Grundregeln zu befolgen.

Luther 1912 doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darein wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

Elberfelder 1905 Doch wozu wir gelangt sind, laßt uns in denselben Fußstapfen wandeln.
17

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

Interlinearübersetzung Meine Mitnachahmer seid, Brüder, und blickt auf die so Wandelnden, wie ihr habt als Vorbild uns!

Grünwaldbibel 1924 Ahmt mich nach, liebe Brüder, und achtet sehr auf die, die nach unserem Vorbild wandeln.

Pattloch Bibel Seid meine Nachahmer, Brüder, und schaut auf jene, die so wandeln, wie ihr ein Vorbild habt an uns.

Schlachter Bibel 1951 Werdet meine Nachahmer, ihr Brüder, und sehet auf die, welche so wandeln, wie ihr uns zum Vorbilde habt.

Bengel NT Haltet es mit mir in der Nachfolge, ihr Brüder, und schauet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

Abraham Meister NT Werdet meine Mitnachahmer, Brüder, und schaut auf die, die also wandeln, wie ihr uns zum Vorbild habt!

Albrecht Bibel 1926 Ja, folgt meinem Beispiel, Brüder, und seht auf alle, die so wandeln, wie ihr uns zum Vorbild habt !

Konkordantes NT Werdet meine Mitnachahmer, Brüder, und achtet [auf] die, [die] so wandeln, wie ihr uns [zum] Vorbild habt.

Luther 1912 Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

Elberfelder 1905 Seid zusammen meine Nachahmer, Brüder, und sehet hin auf die, welche also wandeln, wie ihr uns zum Vorbilde habt.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

Interlinearübersetzung Denn viele wandeln, von denen oft ich gesprochen habe zu euch, jetzt aber auch weinend spreche, die Feinde des Kreuzes Christi,

Grünwaldbibel 1924 Denn viele wandeln, wie ich euch schon oft gesagt habe, jetzt aber unter Tränen wiederhole, als Feinde des Kreuzes Christi.

Pattloch Bibel Denn viele wandeln, wie ich von ihnen oft zu euch sprach, von denen ich aber jetzt unter Tränen spreche als von den Feinden des Kreuzes Christi.

Schlachter Bibel 1951 Denn viele wandeln, wie ich euch oft gesagt habe, nun aber auch weinend sage, als «Feinde des Kreuzes Christi»,

Bengel NT Denn viele wandeln, von denen ich euch oft gesagt habe, nun aber auch mit Weinen sage, von den Feinden des Kreuzes Christi,

Abraham Meister NT Denn viele wandeln, wie ich euch oft gesagt habe, und jetzt aber sage ich weinend, dass sie Feinde des Kreuzes Christi sind,

Albrecht Bibel 1926 Denn in großer Anzahl ziehen jene Leute umher, die ich euch schon oft geschildert habe, und von denen ich jetzt sogar mit Tränen rede : ich meine die bekannten Feinde des Kreuzes Christi .

Konkordantes NT Denn viele [andere, die] wandeln (ich sagte [es] euch [schon] oft [von ihnen] und sage [es] nun [unter] Schluchzen), [sind] Feinde des Kreuzes (wörtl.: Pfahles) Christi,

Luther 1912 Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,

Elberfelder 1905 Denn viele wandeln, von denen ich euch oft gesagt habe, nun aber auch mit Weinen sage, daß sie die Feinde des Kreuzes Christi sind:

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ων το τελος απολεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

Interlinearübersetzung deren Ende Verderben, deren Gott der Bauch und Ehre in ihrer Schande, die das Irdische Denkenden.

Grünwaldbibel 1924 Ihr Ende ist Verderben, ihr Gott der Bauch, sie setzen ihren Ruhm in ihre Scham; ihr Sinnen geht nur aufs Irdische.

Pattloch Bibel Ihr Ende ist Verderben, ihr Gott ist der Bauch; ihr Ruhm liegt in ihrer Schande, auf Irdisches richtet sich ihr Sinnen und Trachten.

Schlachter Bibel 1951 welcher Ende das Verderben ist, deren Gott der Bauch ist, die sich ihrer Schande rühmen und aufs Irdische erpicht sind.

Bengel NT deren Ende Verderben ist, deren Gott der Bauch ist, und deren Herrlichkeit in ihrer Schande (besteht); diejenigen, die irdisch gesinnt sind. lassen,

Abraham Meister NT deren Ende Verderben, deren Gott der Bauch und deren Ehre in ihrer Schande besteht, die da irdisch gesonnen sind!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Engel ist Verderben , ihr Herrgott ist der Bauch , ihre Ehre suchen sie an ihrer Blöße , ihr ganzes Trachten geht aufs Irdische .

Konkordantes NT deren Abschluß [der] Untergang, deren Gott der Leib und [deren] Herrlichkeit in ihrer Schande [ist], die [nur auf] das Irdische sinnen.

Luther 1912 welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.

Elberfelder 1905 deren Ende Verderben, deren Gott der Bauch, und deren Ehre in ihrer Schande ist, die auf das Irdische sinnen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

Interlinearübersetzung Aber unser Gemeinwesen in Himmeln ist, von woher auch als Retter wir erwarten Herrn Jesus Christus,

Grünwaldbibel 1924 Doch unser Staat ist im Himmel, woher wir unseren Erlöser, den Herrn Jesus Christus, erwarten.

Pattloch Bibel Unser Heimatrecht aber ist im Himmel, von wo wir auch den Heiland erwarten, den Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Unser Bürgerrecht aber ist im Himmel, von woher wir auch als Retter den Herrn Jesus Christus erwarten,

Bengel NT Unser Bürgerrecht nämlich ist in den Himmeln, von dannen wir auch (als) einen Seligmacher erwarten den Herrn Jesum Christum,

Abraham Meister NT Denn unser Bürgerrecht besteht in den Himmeln, von woher wir auch den Erretter, den Herrn Jesus Christus, erwarten,

Albrecht Bibel 1926 Darum warten wir auch sehnsuchtsvoll, daß der Herr Jesus Christus als Erretter komme .

Konkordantes NT Unser Bürgertum [je]doch ist in [den] Himmeln, woher wir auch [den] Retter [er]warten, [den] Herrn Jesus Christus,

Luther 1912 Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN,

Elberfelder 1905 Denn unser Bürgertum ist in den Himmeln, von woher wir auch den Herrn Jesus Christus als Heiland erwarten,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων συνμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι αυτω τα παντα

Interlinearübersetzung der verwandeln wird unseren Leib der Niedrigkeit zu einem gleichgestalteten seinem Leib der Herrlichkeit nach der Wirkkraft, daß kann er auch unterordnen sich alles.

Grünwaldbibel 1924 Er wird dann unseren armseligen Leib verwandeln und seinem verklärten Leibe gleichgestalten mit der Macht, mit der er auch das All sich unterwerfen kann.

Pattloch Bibel Er wird unseren armseligen Leib umgestalten, daß er teilhabe an der Gestalt seines verherrlichten Leibes vermöge der Kraft, mit der er sich auch zu unterwerfen vermag das All.

Schlachter Bibel 1951 welcher den Leib unsrer Niedrigkeit umgestalten wird, daß er gleichgestaltet werde dem Leibe seiner Herrlichkeit, vermöge der Kraft, durch welche er sich auch alles untertan machen kann!

Bengel NT welcher dem Leib unserer Erniedrigung eine andere Gestalt geben wird und ihn damit gleichförmig machen dem Leibe seiner Herrlichkeit, nach der Wirkung seines Vermögens, auch alle Dinge ihm selbst untertänig zu machen.

Abraham Meister NT welcher umgestalten wird den Leib unsrer Niedrigkeit, um gleichförmig zu werden dem Leibe Seiner Herrlichkeit, nach der Wirkung, mit der Er vermag, das alles Sich unterzuordnen!

Albrecht Bibel 1926 Der wird den Leib, den wir jetzt in unserer Erniedrigung tragen, so umwandeln, daß er gleichgestaltet wird dem Leib seiner Herrlichkeit . Dazu hat er die Macht, denn er kann sich alle Dinge unterwerfen .

Konkordantes NT der den Körper unserer Erniedrigung umwandeln wird, [um] dem Körper Seiner Herrlichkeit gleichgestaltet [zu werden], gemäß der Wirkungskraft, [die] ihn befähigt, auch sich das All unterzuordnen.

Luther 1912 welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

Elberfelder 1905 der unseren Leib der Niedrigkeit umgestalten wird zur Gleichförmigkeit mit seinem Leibe der Herrlichkeit, nach der wirksamen Kraft, mit der er vermag, auch alle Dinge sich zu unterwerfen.

Philipper 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι

Interlinearübersetzung Daher, Brüder von mir geliebte und ersehnte, meine Freude und Kranz, so steht fest im Herrn, Geliebte!

Grünwaldbibel 1924 Daher, meine lieben, teuren Brüder, meine Freude und mein Kranz, steht fest im Herrn, Geliebte!

Pattloch Bibel Nun denn, meine sehnsuchtsvoll geliebten Brüder, meine Freunde und mein Kranz, steht in dieser Weise fest im Herrn, Geliebte!

Schlachter Bibel 1951 Darum, meine geliebten und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, stehet also fest im Herrn!

Bengel NT Also, meine geliebten und erwünschten Brüder, meine Freude und Krone, also bestehet in dem Herrn, ihr Geliebten.

Abraham Meister NT Demnach, meine geliebten und ersehnten Brüder, meine Freude und Krone, steht also fest in dem Herrn, Geliebte!

Albrecht Bibel 1926 Nun denn, meine lieben Brüder, nach denen ich mich herzlich sehne, ihr meine Freude und mein Ehrenkranz: steht in dieser Weise fest in des Herrn Gemeinschaft, Geliebte!

Konkordantes NT * Daher, meine Brüder, Geliebte und Ersehnte, meine Freude und [mein Sieges]kranz, steht also fest in [dem] Herrn, meine Geliebten.

Luther 1912 Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, bestehet also in dem HERRN, ihr Lieben.

Elberfelder 1905 Daher, meine geliebten und ersehnten Brüder, meine Freude und Krone, also stehet fest im Herrn, Geliebte!

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευοδιαν παρακαλω και συντυχηνη παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω

Interlinearübersetzung Euodia ermahne ich und Syntyche ermahne ich, dasselbe zu denken im Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Ich mahne die Evodia und mahne die Syntyche, in Eintracht im Herrn zu sein.

Pattloch Bibel Evodia mahne ich und Syntyche mahne ich, eines Sinnes zu sein im Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Euodia ermahne ich und Syntyche ermahne ich, eines Sinnes zu sein im Herrn.

Bengel NT Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie einerlei gesinnt seien in dem Herrn;

Abraham Meister NT Euodia ermahne ich, und Syntyche ermahne ich, gleich gesinnt zu sein im Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Euodia und Syntyche ermahne ich, in christlicher Eintracht miteinander zu verkehren.

Konkordantes NT [Der] Euodia spreche ich zu und [der] Syntyche spreche ich zu, [doch] in [dem] Herrn [auf] dasselbe zu sinnen.

Luther 1912 Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem HERRN.

Elberfelder 1905 Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, einerlei gesinnt zu sein im Herrn.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ναι ερωτω και σε γνησιε συνζυγε συνλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης

Interlinearübersetzung Ja, ich bitte auch dich, echter Gefährte, nimm dich an ihrer, welche bei der Verkündigung der Frohbotschaft gekämpft haben mit mir zusammen mit sowohl Klemens als auch meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen im Buch Lebens!

Grünwaldbibel 1924 Ich bitte, trauter Freund, auch dich: Nimm dich ihrer an! Sie haben sich mit mir fürs Evangelium gemüht, zusammen mit Klemens und den andern Mitarbeitern; ihre Namen stehen im Buche des Lebens.

Pattloch Bibel Und dich bitte ich, treuer Gefährte, nimm dich ihrer an; sie mühten sich mit mir im Dienste des Evangeliums, zusammen mit Klemens und meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen im Buch des Lebens stehen.

Schlachter Bibel 1951 Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Mitknecht, nimm dich ihrer an, die mit mir als Streiter gedient haben am Evangelium, samt Clemens und meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen im Buch des Lebens sind.

Bengel NT ja ich ersuche auch dich, mein redlicher Amtsbruder, biete ihnen die Hand, die samt mir bei dem Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen (sind) in dem Buch des Lebens.

Abraham Meister NT Ja, ich bitte auch dich, mein bewährter Mitgenosse, ihnen beizustehen, weil sie mit mir in dem Evangelium gestritten haben, auch mit Klemens und mit meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen im Buche des Lebens sind!

Albrecht Bibel 1926 Ja auch dich, du echter Synzygos , bitte ich: nimm dich ihrer an ! Sie haben ja mit mir für die Heilsbotschaft gestritten , ebenso wie Klemens und meine anderen Mitarbeiter, deren Namen im Lebensbuch geschrieben stehen.

Konkordantes NT Ja, ich ersuche auch dich, [mein] Jochgenosse rechter Art, nimm dich ihrer an! Beide wettkämpfen zusammen [mit] mir am Evangelium, wie auch Klemens und meine übrigen Mitarbeiter, deren Namen in [der] Rolle [des] Lebens [sind].

Luther 1912 Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

Elberfelder 1905 Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Mitknecht, stehe ihnen bei, die in dem Evangelium mit mir gekämpft haben, auch mit Clemens und meinen übrigen Mitarbeitern, deren Namen im Buche des Lebens sind.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαίρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαίρετε

Interlinearübersetzung Freut euch im Herrn allezeit! Wieder will ich sagen: Freut euch!

Grünwaldbibel 1924 Freuet euch allezeit im Herrn! Ich wiederhole es:, Freuet euch!

Pattloch Bibel Freut euch allzeit im Herrn; nochmals sage ich, freut euch!

Schlachter Bibel 1951 Freuet euch im Herrn allezeit; und abermal sage ich: Freuet euch!

Bengel NT Freuet euch in dem Herrn; allezeit, will ich abermals sagen, freut euch.

Abraham Meister NT Freut euch in dem Herrn allezeit; wiederum sage ich, freut euch!

Albrecht Bibel 1926 Freut euch in dem Herrn ! Immer wieder will ich's sagen: Freut euch!

Konkordantes NT Freut euch in [dem] Herrn allezeit! Nochmals will ich betonen: Freut euch!

Luther 1912 Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!

Elberfelder 1905 Freuet euch in dem Herrn allezeit! Wiederum will ich sagen: Freuet euch!

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς

Interlinearübersetzung Das Gütige von euch soll bekannt werden allen Menschen. Der Herr nahe.

Grünwaldbibel 1924 Eure Güte werde allen Menschen kund! Der Herr ist nahe.

Pattloch Bibel Euer Edelsinn werde kund allen Menschen. Der Herr ist nahe!

Schlachter Bibel 1951 Eure Sanftmut lasset alle Menschen erfahren! Der Herr ist nahe!

Bengel NT Eure Lindigkeit lasset kund werden allen Menschen. Der Herr ist nahe.

Abraham Meister NT Eure Milde lasst kund werden allen Menschen; der Herr ist nahe!

Albrecht Bibel 1926 Euer bescheidenes, mildes Wesen soll aller Welt kundwerden. Der Herr ist nahe !

Konkordantes NT Laßt eure Lindigkeit allen Menschen bekannt werden: der Herr [ist] nahe!

Luther 1912 Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! Der HERR ist nahe!

Elberfelder 1905 Laßt eure Gelindigkeit kundwerden allen Menschen; der Herr ist nahe.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον

Interlinearübersetzung Nichts sorgt, sondern in allem im Gebet und im Flehen mit Danksagung eure Bitten sollen kundgemacht werden vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Habt keine Sorge, bringt vielmehr alle eure Anliegen in innigem Gebete mit Dank vor Gott.

Pattloch Bibel Nichts mache euch Sorge, sondern laßt in allem durch Gebet und Flehen eure Anliegen unter Danksagung kundwerden vor Gott!

Schlachter Bibel 1951 Sorget um nichts; sondern in allem lasset durch Gebet und Flehen mit Danksagung eure Anliegen vor Gott kundwerden.

Bengel NT Sorget nichts, sondern in allem lasset bei dem Gebet und dem Flehen mit Danksagung eure Bitten kund werden gegen Gott;

Abraham Meister NT Sorgt euch um nichts, sondern in allem lasst kund werden im Gebet und im Flehen mit Danksagung eure Bitten vor Gott!

Albrecht Bibel 1926 Macht euch keine Sorgen! Sondern laßt in allen Fällen eure Anliegen durch Gebet und Flehen vor Gott kundwerden, und zwar verbunden mit Danksagung!

Konkordantes NT Sorgt euch [um] nichts, sondern laßt in allem eure Bitten [i]m Gebet und Flehen mit Dank[sagung] vor Gott bekannt werden.

Luther 1912 Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

Elberfelder 1905 Seid um nichts besorgt, sondern in allem lasset durch Gebet und Flehen mit Danksagung eure Anliegen vor Gott kundwerden;

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung Und der Friede Gottes überragende allen Verstand wird bewahren eure Herzen und eure Gedanken in Christus Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Der Friede Gottes, der jedes Begreifen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in Christus Jesus behüten.

Pattloch Bibel Und der Friede Gottes, der alles Begreifen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken behüten in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Und der Friede Gottes, der allen Verstand übersteigt, wird eure Herzen und Sinne bewahren in Christus Jesus!

Bengel NT so wird der Friede Gottes, welcher allen Verstand übersteigt, verwahren eure Herzen und eure Sinne in Christo Jesu.

Abraham Meister NT Und der Friede Gottes, der da alle Vernunft übersteigt, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird der Friede Gottes, der allen Verstand überragt, eure Herzen und Gedanken bewahren in der Gemeinschaft mit Christus Jesus .

Konkordantes NT Dann wird der Friede Gottes, der allem Denksinn überlegen ist, eure Herzen und eure Gedanken [wie in einer] Feste in Christus Jesus bewahren.

Luther 1912 Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

Elberfelder 1905 und der Friede Gottes, der allen Verstand übersteigt, wird eure Herzen und euren Sinn bewahren in Christo Jesu.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε

Interlinearübersetzung Im übrigen, Brüder, alles, was ist wahr, alles, was ehrbar, alles, was gerecht, alles, was rein, alles, was liebenswert, alles, was wohl lautend, wenn irgendeine Tugend und wenn irgendein Lob, das bedenkt!

Grünwaldbibel 1924 Endlich, Brüder, trachtet nach dem, was wahr, was würdig, was recht, was heilig, was liebenswürdig, was rühmlich, was tugendhaft ist oder sonstwie löblich.

Pattloch Bibel Im übrigen, Brüder, was wahr ist, was ehrbar, was gerecht, was rein, was liebenswert, was ansprechend, was es an Tugend und löblichen Dingen gibt, darauf richtet euren Sinn!

Schlachter Bibel 1951 Im übrigen, meine Brüder, was wahrhaftig, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was liebenswert, was wohl lautend, was irgend eine Tugend oder ein Lob ist, dem denket nach;

Bengel NT brigens, meine Brüder, was nur wahrhaftig, was sittsam, was gerecht, was keusch, was beliebt, was gutem Namen gemäß; so irgend eine Tugend und so irgend ein Lob ist, das bedenket;

Abraham Meister NT Im Übrigen Brüder, alles was wahr ist, alles was ehrwürdig, alles was gerecht, alles was rein, alles was lieblich, alles was wohl lautend, wenn es irgend eine Tugend und wenn es irgend ein Lob ist, das bedenkt!

Albrecht Bibel 1926 Nun, Brüder, seid bedacht auf alles, was wahr, was edel, was recht, was rein, was angenehm ist, und was guten Klang hat; bemüht euch um jede Tugend und um alles, was Lob verdient!

Konkordantes NT Im übrigen Brüder, all[es] was wahr ist, all[es] was ehrbar, all[es] was gerecht, all[es] was lauter, all[es] was freundlich, all[es] was wohl lautend [ist], wenn [es] irgend[eine] Tugend oder wenn [es] irgend[einen] Lobpreis [gibt, so] zieht diese [in] Betracht.

Luther 1912 Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

Elberfelder 1905 Übrigens, Brüder, alles was wahr, alles was würdig, alles was gerecht, alles was rein, alles was lieblich ist, alles was wohl lautet, wenn es irgend eine Tugend und wenn es irgend ein Lob gibt, dieses erwäget.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων

Interlinearübersetzung Was auch ihr gelernt habt und übernommen habt und gehört habt und gesehen habt an mir, das tut! Und der Gott des Friedens wird sein mit euch.

Grünwaldbibel 1924 Was ihr gelernt und überkommen, gehört und auch an mir gesehen habt, das tut! Der Gott des Friedens wird mit euch sein.

Pattloch Bibel Und was ihr gelernt und empfangen, gehört und gesehen habt an mir, das tut, und der Gott des Friedens wird mit euch sein.

Schlachter Bibel 1951 was ihr auch gelernt und empfangen und gehört und an mir gesehen habt, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

Bengel NT was ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das übet aus; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

Abraham Meister NT Was ihr auch gelernt habt und empfangen habt und gehört habt und gesehen habt an mir, dieses übt! und der Gott des Friedens wird mit euch sein!

Albrecht Bibel 1926 Was ihr gelernt und empfangen, was ihr von mir gehört und an mir gesehen habt - das tut! Dann wird der Gott des Friedens mit euch sein.

Konkordantes NT Was ihr auch [von mir] gelernt und erhalten, gehört und an mir gewahrt habt, d[a]s setzt [in die] Tat um; dann wird der Gott des Friedens mit euch sein.

Luther 1912 Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

Elberfelder 1905 Was ihr auch gelernt und empfangen und gehört und an mir gesehen habt, dieses tut, und der Gott des Friedens wird mit euch sein.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλατε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε

Interlinearübersetzung Ich habe mich gefreut aber im Herrn sehr, daß endlich einmal ihr wieder habt aufblühen lassen können das Für mich Denken, woran auch ihr immer dachtet, ihr hattet keine Gelegenheit aber.

Grünwaldbibel 1924 Eine große Freude war es mir im Herrn, weil ihr endlich einmal wiederum in der Lage wart, für mich zu sorgen. Ihr seid zwar immer so besorgt gewesen, doch hattet ihr nicht die Gelegenheit dazu.

Pattloch Bibel Ich freute mich sehr im Herrn, daß ihr wieder einmal in die Lage kamt, fürsorgend an mich zu denken. Ihr dachtet ja daran, doch fehlte euch die Gelegenheit hierfür.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin aber hoch erfreut worden im Herrn, daß ihr euch wieder soweit erholt habt, um für mich sorgen zu können; worauf ihr auch sonst bedacht waret, aber ihr waret nicht in der Lage dazu.

Bengel NT Es war mir eine große Freude in dem Herrn, daß ihr nun einmal wie der grünend geworden seid, an mich zu gedenken; wie ihr denn auch gedacht habt, aber keine Gelegenheit gehabt.

Abraham Meister NT Ich habe mich sehr im Herrn gefreut, dass ihr endlich wieder aufblühen liebet, über mein Bestes zu sinnen, an welches auch ihr dachtet, aber es fand sich keine Gelegenheit.

Albrecht Bibel 1926 Mit Dank gegen den Herrn bin ich hocheifrig darüber, daß ihr endlich einmal wieder eure Fürsorge für mich betätigen können. Darauf seid ihr zwar immer bedacht gewesen; aber eure Lage erlaubte euch nicht, etwas für mich zu tun.

Konkordantes NT Ich freue mich aber sehr in [dem] Herrn, daß ihr endlich einmal aufgeblüht seid, [auf] das zu sinnen, [was] mich betrifft, worauf ihr auch bedacht wart, aber keine Gelegenheit hattet.

Luther 1912 Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

Elberfelder 1905 Ich habe mich aber im Herrn sehr gefreut, daß ihr endlich einmal wieder aufgelebt seid, meiner zu gedenken; wiewohl ihr auch meiner gedachtet, aber ihr hattet keine Gelegenheit.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι
Interlinearübersetzung Nicht, daß aus Bedürftigkeit ich sage; denn ich habe gelernt, in welchen ich bin, selbstgenügsam zu sein.

Grünwaldbibel 1924 Nicht so, als wollte ich jetzt von Entbehrungen sprechen; ich habe es ja gelernt, mit den Verhältnissen mich abzufinden.

Pattloch Bibel Nicht, weil ich Mangel hätte, sage ich das; denn ich habe gelernt, in jeder Lage, in der ich bin, auszukommen.

Schlachter Bibel 1951 Nicht Mangels halber sage ich das; denn ich habe gelernt, mit der Lage zufrieden zu sein, in welcher ich mich befinde.

Bengel NT Nicht daß ich es Mangels halber sagte; denn Ich habe gelernt, bei dem, was ich zur Hand habe, vergnügt zu sein;

Abraham Meister NT Nicht, dass ich das um des Mangels willen sage; denn ich habe gelernt, worin ich bin, zufrieden zu sein!

Albrecht Bibel 1926 Das bringe ich nicht zur Sprache, weil ich etwa Mangel litte; denn ich habe gelernt, in jeder Lage zufrieden zu sein.

Konkordantes NT Nicht daß ich [dies eines] Mangels wegen sage; denn ich habe gelernt, in der [Lage, in der] ich bin, genügsam zu sein.

Luther 1912 Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.

Elberfelder 1905 Nicht daß ich dies des Mangels halber sage, denn ich habe gelernt, worin ich bin, mich zu begnügen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδα και ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμνημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι

Interlinearübersetzung Ich weiß sowohl zu entbehren, ich weiß auch Überfluß zu haben, in allem und in allen bin ich eingeweiht, sowohl satt zu sein als auch zu hungern, sowohl Überfluß zu haben als auch Mangel zu leiden.

Grünwaldbibel 1924 Ich kann in Armut und ich kann im Überflusse leben. Mit allem und mit jedem bin ich wohl vertraut, mit Sattsein und mit Hungerleiden; mit Reichsein und mit Darben.

Pattloch Bibel Ich weiß Not zu leiden, ich weiß aber auch Überfluß zu haben; mit allem und jedem bin ich vertraut, gesättigt zu sein und zu hungern, Überfluß zu haben und Mangel.

Schlachter Bibel 1951 Ich verstehe mich so gut aufs Armsein wie aufs Reichsein;

Bengel NT ich weiß niedrig zu sein, ich weiß aber auch übrig zu haben. In allem und bei allen bin ich abgerichtet; beides, mich zu sättigen und Hunger zu leiden; beides, übrig zu haben und Mangel zu leiden;

Abraham Meister NT Ich verstehe auch niedrig zu sein, ich verstehe auch Überfluss zu haben, in allem und in jedem bin ich vertraut, mich sowohl zu sättigen als auch zu hungern, sowohl Überfluss zu haben als auch Mangel zu leiden!

Albrecht Bibel 1926 Ich weiß kärglich zu leben, und ich weiß auch aus dem Vollen zu leben. In alles und jedes bin ich eingeweiht: ich kann satt sein und hungern, ich kann Überfluß haben und Mangel leiden.

Konkordantes NT Ich weiß auch, [wie es ist], erniedrigt zu werden, ich weiß auch, [wie es ist], Überfluß zu [hab]en, in alles und in jedes bin ich eingeweiht: sowohl satt zu werden als auch zu hungern, Überfluß zu [hab]en wie auch Mangel zu [leid]en.

Luther 1912 Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

Elberfelder 1905 Ich weiß sowohl erniedrigt zu sein, als ich weiß, Überfluß zu haben; in jedem und in allem bin ich unterwiesen, sowohl satt zu sein als zu hungern, sowohl Überfluß zu haben als Mangel zu leiden.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με

Interlinearübersetzung Alles vermag ich durch den stark Machenden mich.

Grünwaldbibel 1924 Ja, ich vermag alles, in dem, der mir die Kraft dazu gibt.

Pattloch Bibel Alles vermag ich in dem, der mich stärkt.

Schlachter Bibel 1951 ich bin in allem und für alles geübt, sowohl satt zu sein, als zu hungern, sowohl Überfluß zu haben, als Mangel zu leiden. Ich vermag alles durch den, der mich stark macht.

Bengel NT ich vermag alles in demjenigen, der mich mächtig macht, Christo.

Abraham Meister NT Ich vermag alles in dem Christus, der mich stark macht!

Albrecht Bibel 1926 Zu allem habe ich die Kraft in der Gemeinschaft dessen, der mich stark macht.

Konkordantes NT Alles vermag ich in [Ihm], der mich kräftigt, Christus.

Luther 1912 Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

Elberfelder 1905 Alles vermag ich in dem, der mich kräftigt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην καλως εποησατε συνκοινωνησαντες μου τη θλιψει

Interlinearübersetzung Doch schön habt ihr gehandelt, teilgenommen habend an meiner Bedrängnis.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt gleichwohl gut daran getan, daß ihr euch meiner Not angenommen habt.

Pattloch Bibel Doch tatet ihr recht, daß ihr Anteil nahmt an meiner Bedrängnis.

Schlachter Bibel 1951 Doch habt ihr wohlgetan, daß ihr euch meiner bedrängten Lage annahmet.

Bengel NT Doch habt ihr wohlgetan, daß ihr euch meiner Drangsal mit angenommen habt.

Abraham Meister NT Ihr habt es gut gemacht, dass ihr Anteil genommen habt an meiner Drangsal.

Albrecht Bibel 1926 Doch es ist schön von euch, daß ihr mir in meiner Bedrängnis Teilnahme bewiesen habt.

Konkordantes NT Indessen, ihr handelt trefflich, [an] meiner Drangsal mit teil[zu]nehmen.

Luther 1912 Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

Elberfelder 1905 Doch habt ihr wohlgetan, daß ihr an meiner Drangsal teilgenommen habt.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδατε δε και υμεις φιλιπησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και λημψεως ει μη υμεις μονοι

Interlinearübersetzung Wißt aber auch ihr, Philipper, daß im Anfang der Verkündigung der Frohbotschaft, als ich fortgegangen war von Mazedonien, keine Gemeinde mit mir Gemeinschaft gehabt hat in Abrechnung Gebens und Nehmens, wenn nicht ihr allein;

Grünwaldbibel 1924 Auch ihr wißt es, meine lieben Leute von Philippi: Als ich Mazedonien zu Anfang der Verkündigung des Glaubens verließ, stand keine der Gemeinden mit mir im Verhältnis des Gebens und Empfangens als ihr allein.

Pattloch Bibel Ihr wißt ja selbst, liebe Philipper, daß in der ersten Zeit des Evangeliums, als ich von Mazedonien weiterreiste, keine Gemeinde mit mir Gemeinschaft hatte in bezug auf Geben und Nehmen als ihr allein.

Schlachter Bibel 1951 Ihr wisset aber auch, ihr Philipper, daß im Anfang des Evangeliums, als ich von Mazedonien auszog, keine Gemeinde sich mit mir geteilt hat in die Rechnung der Einnahmen und Ausgaben, als ihr allein;

Bengel NT Aber auch Ihr Philipper wisset, daß im Anfang des Evangeliums, da ich von Mazedonien auszog, keine Gemeinde mit mir Gebens und Nehmens halber etwas zu tun gehabt hat als Ihr allein;

Abraham Meister NT Ihr wisst aber auch, Philipper, dass im Anfang des Evangeliums, als ich von Mazedonien wegging, keine Gemeinde mit mir in Gemeinschaft kam auf Rechnung des Gebens und Empfangens als ihr allein;

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt ja selbst, liebe Philipper: Als ich zuerst die Heilsbotschaft in Mazedonien verkündigte und dann von dort wegzog, ist keine Gemeinde mit mir in einen Verkehr von Geben und Nehmen getreten als ihr allein .

Konkordantes NT Aber auch ihr Philipper wißt, daß i[m] Anfang der Evangeliums[verkündigung], als ich von Mazedonien auszog, keine herausgerufene [Gemeinde] mir [etwas] zu [der] Rechnung [des] Gebens und Nehmens beisteuerte als nur ihr allein;

Luther 1912 Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.

Elberfelder 1905 Ihr wisset aber auch, ihr Philipper, daß im Anfang des Evangeliums, als ich aus Macedonien wegging, keine Versammlung mir in Bezug auf Geben und Empfangen mitgeteilt hat, als nur ihr allein.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε
Interlinearübersetzung denn auch in Thessalonich auch einmal und zweimal für den Bedarf mir habt ihr geschickt.

Grünwaldbibel 1924 Schon nach Thessalonich habt ihr mehr als einmal mir etwas für meine Not geschickt.

Pattloch Bibel Auch in Thessalonich sandtet ihr mir mehr als einmal für meinen Bedarf.

Schlachter Bibel 1951 ja auch nach Thessalonich habt ihr mir einmal, und sogar zweimal, zur Deckung meiner Bedürfnisse gesandt.

Bengel NT dieweil ihr mir auch zu Thessalonich ein-und andermal etwas zur Notdurft gesandt habt;

Abraham Meister NT Denn auch in Thessalonich habt ihr mir einmal und zweimal für meinen Bedarf gesandt.

Albrecht Bibel 1926 Auch während meines Aufenthaltes in Thessalonich habt ihr mir mehr als einmal Liebesgaben gesandt.

Konkordantes NT d[enn] auch [als ich] in Thessalonich [war], sandtet ihr mir einmal oder zweimal [etwas] für meinen Bedarf.

Luther 1912 Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.

Elberfelder 1905 Denn auch in Thessalonich habt ihr mir einmal und zweimal für meine Notdurft gesandt.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι επιζητω το δομα αλλα επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων

Interlinearübersetzung Nicht, daß ich suche das Geschenk, sondern ich suche die Frucht wachsende in Anrechnung für euch.

Grünwaldbibel 1924 Nicht als ob ich die Gabe suchen würde; ich suche die Frucht in reichster Fülle, die euch gutgeschrieben werden wird.

Pattloch Bibel Nicht als ob es mir um die Gabe ginge, es geht mir vielmehr um den reichlich fließenden Gewinn, der euch zugute kommt.

Schlachter Bibel 1951 Nicht daß ich nach der Gabe verlange, sondern ich verlange darnach, daß die Frucht reichlich ausfalle auf eurer Rechnung.

Bengel NT nicht daß ich die Gabe suche, sondern ich suche die Frucht, die euch häufig zugute kommen möge.

Abraham Meister NT Nicht, dass ich die Gabe suche, sondern ich suche die Frucht, sie ist reichlich vorhanden für eure Rechnung.

Albrecht Bibel 1926 Davon rede ich nicht, weil es mir um das Geschenk zu tun wäre. Nein, es ist mir zu tun um den Gewinn, der daraus für eure Rechnung erwächst .

Konkordantes NT Nicht da[ß] ich die Gabe suche, nein, ich suche die Frucht, die für eure Rettung zunimmt.

Luther 1912 Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

Elberfelder 1905 Nicht daß ich die Gabe suche, sondern ich suche die Frucht, die überströmend sei für eure Rechnung.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω

Interlinearübersetzung Ich habe erhalten aber alles und habe Überfluß; ich habe in Fülle, erhalten habend von Epaphroditus das von euch, einen Duft von Wohlgeruch, ein angenehmes Opfer, wohlgefällig Gott.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe alles empfangen, und dies im Überfluß; ich bin so reich, seitdem ich eure Gabe durch Epaphroditus empfangen habe. Es war ein lieblicher Duft, ein angenehmes, Gott wohlgefälliges Opfer.

Pattloch Bibel Ich habe alles erhalten, und zwar mehr als genug; ich habe in Fülle, seit ich von Epaphroditus eure Spende erhielt als "lieblichen Wohlgeruch" (1Mos 8,21), als angenehmes Opfer, wohlgefällig vor Gott.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe alles, was ich brauche, und habe Überfluß; ich bin völlig versorgt, seitdem ich von Epaphroditus eure Gabe empfangen habe, einen lieblichen Wohlgeruch, ein angenehmes Opfer, Gott wohlgefällig.

Bengel NT Ich habe alles erhalten und bin wohl versehen; ich bin erfüllt worden, da ich empfang von Epaphroditus, das von euch, einen vergnüglichen Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott wohlgefällig.

Abraham Meister NT Ich habe aber alles empfangen, und ich habe Überfluss, ich bin völlig befriedigt worden, da ich von Epaphroditus das von euch empfang, einen Duft des Wohlgeruches, ein angenehmes Opfer, wohlgefällig Gott.

Albrecht Bibel 1926 Ich habe nun alles, was ich verlangen kann, ich habe reichlich. Ja ich habe in Hülle und Fülle, seitdem mir Epaphroditus eure Gabe überbracht hat. Sie ist Gott ein lieblicher Wohlgeruch, ein angenehmes, wohlgefälliges Opfer.

Konkordantes NT Ich habe nun alles voll[ständ]ig [erhalten], ich [hab]e sogar Überfluß, mein [Mangel] ist ausgefüllt, [seit ich] die [Gabe] von euch durch Epaphroditus empfangen habe: [einen] duft[enden] Wohlgeruch, [ein wohl]annehmbares, Gott wohlgefälliges Opfer.

Luther 1912 Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfang durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

Elberfelder 1905 Ich habe aber alles in Fülle und habe Überfluß; ich bin erfüllt, da ich von Epaphroditus das von euch Gesandte empfangen habe, einen duftenden Wohlgeruch, ein angenehmes Opfer, Gott wohlgefällig.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα το πλουτος αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung Aber mein Gott wird ausfüllen allen euren Mangel nach seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christus Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Mein Gott wird alle eure Wünsche auf das herrlichste erfüllen in Christus Jesus nach seinem Reichtum.

Pattloch Bibel Mein Gott wird alles, was ihr nötig habt, in Fülle euch geben gemäß dem Reichtum seiner Herrlichkeit in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Mein Gott aber befriedige alle eure Bedürfnisse nach seinem Reichtum in Herrlichkeit, in Christus Jesus!

Bengel NT Mein Gott aber erfülle alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

Abraham Meister NT Mein Gott aber wird erfüllen allen euern Bedarf nach Seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christo Jesu!

Albrecht Bibel 1926 Mein Gott aber wird euch nach seinem Gnadenreichtum alles, was ihr bedürft, in herrlicher Fülle schenken in der Gemeinschaft Christi Jesu.

Konkordantes NT Mein Gott aber wird all euren Bedarf ausfüllen, nach Seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christus Jesus.

Luther 1912 Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

Elberfelder 1905 Mein Gott aber wird alle eure Notdurft erfüllen nach seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christo Jesu.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

Interlinearübersetzung Aber unserem Gott und Vater die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Grünwaldbibel 1924 Gott, unserm Vater, sei Preis in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Pattloch Bibel Unserem Gott und Vater sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Schlachter Bibel 1951 Unserem Gott und Vater aber sei die Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Bengel NT Unserem Gott und Vater aber sei die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Abraham Meister NT Ihm aber, dem Gott und unserm Vater, die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen!

Albrecht Bibel 1926 Unserem Gott und Vater sei Ehre in alle Ewigkeit! Amen.

Konkordantes NT Unserem Gott und Vater aber [sei] die Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

Luther 1912 Gott aber , unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Elberfelder 1905 Unserem Gott und Vater aber sei die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι

Interlinearübersetzung Grüßt jeden Heiligen in Christus Jesus! Grüßen lassen euch die Brüder bei mir.

Grünwaldbibel 1924 Grüßt jeden Heiligen in Christus Jesus! Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

Pattloch Bibel Grüßt einen jeden Heiligen in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Grüßet alle Heiligen in Christus Jesus! Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

Bengel NT Grüßet jeden Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

Abraham Meister NT Grüßt jeden Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die mit mir sind!

Albrecht Bibel 1926 Grüßt mir im Namen Christi Jesu jeden einzelnen Heiligen! Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind!

Konkordantes NT Grüßt jeden Heiligen in Christus Jesus! Es grüßen euch die Brüder, [die] bei mir [sind].

Luther 1912 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

Elberfelder 1905 Grüßet jeden Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας

Interlinearübersetzung Grüßen lassen euch alle Heiligen, am meisten aber die aus dem Haus Kaisers.

Grünwaldbibel 1924 Es grüßen euch die Heiligen alle, besonders die vom Hause des Kaisers.

Pattloch Bibel Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind. Es grüßen euch alle Heiligen, vorzüglich die vom Hause des Kaisers.

Schlachter Bibel 1951 Es grüßen euch alle Heiligen, allermeist aber die von des Kaisers Hause.

Bengel NT Es grüßen euch alle Heiligen, al lerreist aber die aus des Kaisers Hause.

Abraham Meister NT Es grüßen euch alle die Heiligen, vor allem aber die aus dem Hause des Kaisers!

Albrecht Bibel 1926 Es grüßen euch alle Heiligen, besonders die vom kaiserlichen Hof .

Konkordantes NT Es grüßen euch alle Heiligen, vor allem aber die aus [des] Kaisers Haus.

Luther 1912 Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.

Elberfelder 1905 Es grüßen euch alle Heiligen, und besonders die aus des Kaisers Hause.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed η χαρις του κυριου ιησου χριστου μετα του πνευματος υμωνος μετασηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων συνμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι αυτω τα παντα

Interlinearübersetzung Die Gnade des Herrn Jesus Christus mit eurem Geist!

Grünwaldbibel 1924 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! Amen.

Pattloch Bibel Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! Amen.

Schlachter Bibel 1951 Die Gnade unsres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! Amen.

Bengel NT Die Gnade des Herrn Jesu Christi sei mit euch allen. und uns rühmen in Christo Jesu und uns nicht aufs Fleisch verlassen;

Abraham Meister NT Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geiste, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit euerm Geist! Amen.

Konkordantes NT Die Gnade des Herrn Jesus Christus [sei] mit eurem Geist! Amen!

Luther 1912 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Elberfelder 1905 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! Amen.